



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea
magistrale
in Interpretariato
e Traduzione
Editoriale e
Settoriale

Tesi di Laurea

**Nord e Sud.
Proposta di
traduzione e
commento di
alcuni capitoli
del libro:
“Nanren yu
Beiren”**

Relatore

Prof. Livio Zanini

Correlatore

Prof. Paolo Magagnin

Laureanda

Sabrina Lin

Matricola

877277

Anno Accademico

2019 / 2020

Sommario

Abstract inglese.....	5
------------------------------	----------

Abstract cinese	6
Prefazione	8
1.Capitolo introduttivo	9
Introduzione dei vari aspetti in Cina	9
1.1 Clima.....	10
1.2 Cucina.....	12
1.3 Fisionomia.....	17
1.4 Città del SUD.....	18
1.5 Città del NORD.....	19
2. La storia di Shanghai e Pechino	20
2.1 Shanghai	20
2.2 Principali luoghi di Shanghai.....	23
2.3 Pechino.....	25
2.3 Principali luoghi di Pechino	27
3. Introduzione al libro	30
4. Traduzione dei testi	33
“北人与南人” I settentrionali e i meridionali	33
4.1 Capitolo 1. I settentrionali e i meridionali - Lu Xun.....	33
4.2 Capitolo 2. Il nord e il sud – Lin Yu Tang.....	35
4.3 Capitolo 10. Donne del sud e Donne del nord – Ai Yun.....	41
4.4 Capitolo 12. Il gusto di “Shanghai” e “Pechino” – Wang Anyi.....	51
5. Commento linguistico-traduttologico	59
5.1 Analisi testuale del prototesto	59
5.2 Dominante.....	59
5.3 Lettore modello.....	60
5.4 Registro del prototesto	60
5.5 Macrostrategia.....	64
5.6 Analisi traduttologico delle canzoni/poesie	65
5.7 Analisi lessicale.....	79

5.8 Analisi lessicale-Dialetti	84
5.9 Analisi lessicale-Chengyu ed espressioni a quattro caratteri	85
Conclusioni	88
Glossario	90
Bibliografia e Sitografia	100

Abstract inglese

The main topic of this thesis is the translation of four chapters of the book "Northern and Southerners", as well as language translation reviews.

The first part focuses on an introduction of the various aspects in China: the climate, the cuisine, the physiognomy and the cities of the south and north, in particular the history of Shanghai and Beijing

The second part is the translation from Chinese to Italian, and a total of four chapters of the book are selected.

The first and second chapters tell about the differences between North and South China, not only cultural differences, but also appearance, climate, living habits and history of invasion.

The third chapter tells the difference between North and South women, from appearance to personality, speech and behavior, and the way they handle things are completely different.

The fourth chapter tells about the difference between Shanghai and Beijing, different environments, different histories and different changes. Two completely different cities, Shanghai represents the south and Beijing represents the north.

The third part is translation reviews. The book I chose was published in the 90s and collects the writings of various authors of the twentieth century, so the text, grammar, and vocabulary are a bit more difficult than modern ones. There are some local dialects and dialects in the writing part. Poetry, so it is a big challenge when translating.

The fourth part is the list of new words.

The fifth part is the bibliography of this thesis.

Abstract cinese

本论文主的题目为翻译“北人与南人”这本书的其中三个章节，以及语言翻译评论。

第一部分着重介绍中国的各个方面：气候，美食，地貌以及南方和北方的城市，尤其是上海和北京的历史

第二部分是从中文翻译成意大利文的部分，总共选取了该书的四个章节。

第一个和第二个章节讲述了中国南北的差异，不仅是文化上的差异，还有外貌，气候，生活习惯和被侵略的历史。

第三个章节讲述了南北女人了的差异，从外貌到性格上和言谈举止，处事方式都是截然不同的。

第四个章节讲述了上海味和北京味的差异，不同的环境，不同的历史和不同的改变，两个完全不一样的城市，上海代表了南部，北京代表了北部。

第三部分是翻译评论，我选的这本书是在 90 年代出版的，里面集合了很多二十世纪的作者的文章，所以从文字到语法再到用词都会比现代难一点，有些部分还会有一些当地的方言和诗词，所以在翻译的时候是一个很大的挑战。

第四部分是生词目录。

第五部分是本论文的参考书目。

Prefazione

L'argomento principale di questa tesi è la traduzione di quattro capitoli del libro *Beiren yu Nanren* scritti da scrittori degli anni 90 tra cui Luxun, più il commento traduttologico del testo. Il libro parla principalmente delle differenze tra il nord e il sud della Cina, di aspetto territoriale, gastronomico, fisionomico e tante altre differenze causate da invasioni diverse.

La prima parte si concentra su una introduzione dei vari aspetti in Cina: il clima, la cucina, la fisionomia e le città del sud e del nord, in particolare la storia di Shanghai e Pechino

La seconda parte si concentra sulla traduzione dal cinese all'italiano e vengono selezionati un totale di tre capitoli del libro.

Il primo capitolo introduttivo parla delle diverse invasioni del nord e del sud, uno dei fattori della diversità, e le varie differenze di comportamento, carattere descritti in modo molto generico.

Il secondo capitolo descrive principalmente le differenze tra le persone del nord e del sud, non solo le differenze culturali, ma anche l'aspetto, il clima, le abitudini quotidiane. I meridionali vengono considerati più deboli ma più acculturati mentre i settentrionali più forti e robusti, infatti quasi tutti i conquistatori provengono dal nord.

Il terzo capitolo racconta la differenza tra le donne del Nord e del Sud, dall'aspetto alla personalità, dal linguaggio e dal comportamento, e il modo in cui gestiscono certe situazioni è completamente diverso, la donna del nord è più aperta mentre la donna del sud più riservata.

Il quarto capitolo racconta la differenza tra Shanghai e Pechino, hanno il clima diverso, hanno avuto storie diverse e cambiamenti diversi: sono due città completamente opposte, uno è più moderno e di stile occidentale mentre l'altro è più tradizionale. Shanghai rappresenta il sud e Pechino rappresenta il nord.

La terza parte è il commento traduttologico. Il libro che ho scelto è stato pubblicato negli anni '90 e raccoglie gli scritti di vari autori del ventesimo secolo, quindi il testo, sia sull'aspetto grammaticale e sia il vocabolario e sia il registro sono un po' più difficili di quelli moderni. Ci sono alcune parole del dialetto locale e poesie che rappresentano una grande sfida nella traduzione.

La quarta parte è il glossario delle parole con il pinyin, la traduzione in italiano e in inglese.

La quinta parte è la bibliografia che riporta le fonti consultate.

1. Capitolo introduttivo

Introduzione dei vari aspetti in Cina

La Cina ha una storia di cinquemila anni e ha una popolazione di 1,4 miliardi di persone. La cultura di ogni regione della Cina è completamente diversa. E' un paese che ha grandi

differenze al suo interno: come le differenze economiche, sociali, religiose e culturali che possono essere molto evidenti tra le varie regioni e soprattutto tra il nord e il sud ma che interagendo tra loro possono creare un contesto nazionale multiforme e con rilevanti e decisive specificità. Lo sviluppo capitalistico, che ha preso slancio nella seconda metà del ventesimo secolo, si è inserito e inevitabilmente legato alle storiche specificità locali e regionali creando un contesto generale di differenze, disuguaglianze e squilibri che tendono ad assumere in Cina proporzioni inedite. Una grande diversità tra la parte settentrionale e quella meridionale del Paese nella geografia; la Cina sembra un paese naturalmente e geograficamente diviso in due parti, la principale catena montuosa e il principale fiume tagliano la Cina da Ovest ad Est determinando anche specificità climatiche che hanno influito profondamente sui livelli e sui ritmi della produttività agricola. ¹

1.1 Clima

La Cina è una nazione molto grande e presenta un terreno molto variegato, è circondato dai mari al sud e da catene montuose al nord, quindi presenta una differenza climatica molto vasta tra le varie regioni, ci sono regioni in cui sembra che l'estate non arrivi mai e l'inverno non passa mai, come Harbin, dove la temperatura, per la maggior parte dei mesi, è sotto lo zero. La zona sud-est è più piovosa mentre la zona nord-ovest è meno piovosa.

La maggior parte della Cina ha generalmente meno precipitazioni in inverno e la temperatura è bassa e il nord è più prominente, su montagne e altipiani, l'inverno è freddissimo anche d'estate la temperatura non si alza tantissimo, mentre al sud l'estate ha una temperatura più alta e più lunga. Nello stesso tipo di clima, ci saranno differenze di calore e secchezza e umidità. Ci sono cinque tipi di clima in Cina:

1. **Zona climatica monsonica tropicale:** molto mite in inverno e piovoso e caldo d'estate, spesso sono presenti tifoni e tempeste. L'estate dura di più dell'inverno. (Guangdong, Guangxi, Hainan, Taiwan, Yunnan meridionale);
2. **Zona climatica monsonica subtropicale:** l'estate è calda e piovosa, l'inverno è mite e piovoso. Nella distribuzione stagionale delle precipitazioni, le piogge estive sono le

¹ PROSPETTIVA Marxista, "LO SQUILIBRIO NORD SUD NELLA STORIA CINESE", (articolo in linea), *Prospettiva Marxista*, marzo 2009.

URL: http://www.prospettivamarxista.org/Articoli/Art54_marzo2009.pdf

più frequenti. (la maggior parte delle parti della Cina centrale, come Sichuan, Chongqing, Hunan, Hubei, Jiangxi, Zhejiang, Fujian, Jiangsu meridionale, ecc.);

3. **Zona climatica monsonica temperata:** l'estate è calda e piovosa: l'angolo di altitudine del sole aumenta in estate, le giornate sono più lunghe e la temperatura è più alta. L'inverno è freddo e secco: la temperatura media del mese più freddo è inferiore a 0 °C. D'estate e di autunno sono spesso colpiti dai cicloni tropicali;

4. **Zona climatica continentale temperata:** l'inverno è molto freddo e secco e l'estate è calda e piovosa. Durante tutto l'anno, le precipitazioni aumentano da sud al nord e si registrano piove consistenti, infatti la vegetazione naturale passa da deserti temperati e praterie temperate a foreste di conifere sub-gelide da sud a nord. (Cina nordoccidentale);

5. **Zona climatica alpina:** bassa temperatura e minori precipitazioni. La temperatura cala con l'aumentare dell'altitudine. Non appartiene a una certa zona di temperatura ma a un tipo di clima locale formato in alta montagna e zone di altopiano. (Tibet, Qinghai, Yunnan settentrionale, Sichuan occidentale comprendono le aree di alta montagna).

Il clima è fortemente influenzato dal continente e dall'oceano, la Cina si trova nel continente più grande del mondo, la parte orientale dell'Eurasia, ed è nell'oceano più grande del mondo, la costa occidentale dell'Oceano Pacifico. Il clima prevalente in Cina è quello monsonico, con alta temperatura e molto piovosa in estate, freddo e meno piovosa in inverno, questo perché il vento settentrionale che soffia dal continente all'oceano prevale in inverno e il vento meridionale che soffia dall'oceano alla terra prevale in estate. Il monsone estivo proviene dall'Oceano Pacifico a sud-est e dall'Oceano Indiano a sud-ovest.

Nella provincia di Heilongjiang, la parte più settentrionale della Cina, ha un clima freddo-temperato, mentre la provincia più meridionale di Hainan è a soli 400 chilometri dall'equatore quindi ha un clima equatoriale. La differenza di temperatura tra nord e sud è molto ampia. In inverno vaste aree della Cina sono gelate per migliaia di chilometri e cumuli di neve per migliaia di chilometri. La temperatura media nella zona di Heilongjiang a gennaio è di circa -30 °C, mentre la temperatura media in Hainan supera i 20 °C. La temperatura invernale in Cina è caratterizzata da inverni freddi nella maggior parte delle aree e da grandi differenze di temperatura tra nord e sud. In estate, poiché il punto di luce solare diretta è nell'emisfero settentrionale, la luce del giorno a nord è più lunga e la differenza di luce e calore ottenuta è inferiore a quella del sud.

La maggior parte delle aree della Cina è influenzata dalle correnti oceaniche calde e umide e le precipitazioni sono relativamente abbondanti, ma la distribuzione regionale e temporale delle precipitazioni non è uniforme. Ce ne sono di più a est e meno a ovest, diminuendo gradualmente da sud-est a nord-ovest, e la maggior parte di esse sono concentrate in estate. La stagione delle piogge a sud è lunga, e la stagione delle piogge a nord è breve.

La maggior parte delle aree della Cina si trova a nord del Tropico del Cancro. In inverno, l'angolo di incidenza del sole è piccolo, la luce solare e il calore ottenuti sono inferiori, quindi si va la nord meno è il sole.

Il clima complesso e diversificato ha consentito alla maggior parte delle colture, degli animali e delle piante del mondo di trovare luoghi adatti per allevarli, rendendo la Cina molto ricca di raccolti e risorse animali e vegetali. Ad esempio, la città natale del mais è il Messico, ma è ampiamente coltivato dopo essere stato introdotto in Cina. È diventata una delle colture alimentari più importanti della Cina. Le patate dolci sono state introdotte per la prima volta nello Zhejiang e ora sono ampiamente coltivate in tutto il paese. Le notevoli caratteristiche del clima monsonico cinese forniscono anche condizioni favorevoli alla produzione agricola cinese.

Sebbene ci siano molti aspetti del clima cinese che favoriscono lo sviluppo della produzione agricola, ci sono anche degli svantaggi. La Cina ha frequenti condizioni meteorologiche disastrose e spesso influisce negativamente sulla produzione e costruzione della Cina e sulla vita delle persone. Tra questi, siccità, inondazioni, ondate di freddo, tifoni, ecc. Grave maltempo con maggiore impatto in Cina. In estate e in autunno, la costa sud-orientale della Cina è spesso colpita da tempeste tropicali-tifoni.

1.2 Cucina

Il paese ha una lunga storia e cultura, un territorio vasto e risorse abbondanti e grandi differenze nelle diverse regioni. È anche influenzato dall'ambiente geografico, dalle condizioni climatiche e dalle abitudini alimentari che ogni regione ha una sua cucina tipica. Il cibo cinese è conosciuto in tutto il mondo, e si trovano ristoranti cinesi in ogni paese, ma le varietà di cucina cinese più diffuse e più conosciute sono la cucina della regione Zhejiang, la cucina cantonese e la cucina del Sichuan. Ma, a volte, molti piatti vengono adattati al gusto locale, ovvero vengono “occidentalizzati”, e non sono autentici.

Il riso è il cibo principale nel sud mentre i noodles è il cibo principale nel nord, inoltre i piatti nel sud sono più variati e delicati. La cucina del Nord si concentra sul gusto originale del cibo, mentre quello del sud si usano più le spezie per coprire il sapore del cibo.

“Un recente articolo pubblicato sulla Beijing Review sosteneva che se si chiede a un cinese settentrionale la differenza tra gente del nord e del sud, questi risponderà che i meridionali sono più interessati a fare soldi e meno alla politica; mangiano riso invece che pasta e fagioli bolliti, non celebrano il festival della primavera preparando i ravioli e hanno la pelle più scura».”²

La cucina cinese si riferisce a un insieme di tecniche e sapori di cucina autonomi che si sono evoluti nel corso di una lunga storia a causa delle condizioni climatiche, delle abitudini alimentari di questa zona. In Cina ci sono otto tipi di cucine tradizionali e ciascuna prende il nome dalle varie regioni. La formazione di cucine diverse, si basa su ciò che trovano e che coltivano a causa delle differenze climatiche che determinano agricolture diversi e a sua volta sapori diversi.

1. **La cucina cantonese** (粵菜 *yuè cài*)

Della regione di Canton, la cucina cantonese è divisa in stile Chao Shan 潮汕, stile cantonese e stile Hakka, con lo stile cantonese come rappresentante. La cucina cantonese ha sei gusti: aspro, dolce, amaro, salato, piccante e fresco. Le modalità di cottura principali sono la frittura, la brasatura e la cottura a vapore. La cucina cantonese è molto famosa per i *dimsum*, presi come colazione o merendina pomeridiana, sono dei piccoli piatti, principalmente conditi al vapore, di zampe di galline, ravioli ecc. Un'altra pietanza che caratterizza questa cucina è la preparazione della zuppa: esistono diversi tipi di zuppa, motivo importante per cui la cucina cantonese si distingue da altre cucine diverse.

La cucina cantonese è famosa anche per ciò che è raro e non si mangia comunemente come le coscette di rana, le zampe di gallina e le lumache.

² CULZEL Elisabetta, “Cina: coltivare riso o grano determina le differenze culturali tra nord e sud”, (articolo in linea), *Corriere della sera*, 2014.

URL:https://www.corriere.it/scienze/14_maggio_14/cina-coltivare-riso-o-grano-determina-differenze-culturali-nord-sud-85d7b3f8-db80-11e3-998e-bb303caaf6c1.shtml

Come disse una volta impropriamente il *Principe Filippo*, marito della *Regina Elisabetta II*: “Se ha quattro gambe e non è una sedia, se ha le ali e non è un aeroplano, o se nuota e non è un sottomarino, il cantonese lo mangia.”³

I piatti famosi sono: 蚝油牛肉 *háo yóu niú ròu* Manzo in salsa di ostriche, 广式月饼 *guǎng shì yuè bǐng* torte della luna alla cantonese, 沙河粉 *shā hé fěn* noodles shahe, ecc.

2. La cucina del Sichuan (川菜 *chuān cài*)

Della regione del Sichuan, è famosa per i suoi sapori molto forti, speziati e soprattutto piccanti e anestetizzanti “麻辣 *má là*” . Gli ingredienti che si usano di più sono i peperoncini, pepe, olio piccante, aglio, 豆瓣酱 *dòu bàn jiàng*⁴. Esistono vari metodi di cottura, come saltare in padella, friggere, affumicato, in umido, brasato, ecc. Una specialità molto famosa in tutto il mondo è la “pentola calda o pentola mongola” 火锅 *huǒ guō*, una pentola grande che può essere divisa in 2 parti che bolle fino alla fine, con la zuppa con gusti a propria scelta, principalmente una piccante e una non piccante, e si mettono a cuocere tutti i cibi che si vuole.

I piatti famosi nella cucina del Sichuan: 夫妻肺片 *fū qī fèi piàn* fette di polmone di maiale, 麻婆豆腐 *má pó dòu fǔ* mapo tofu e 宫保鸡丁 *gōng bǎo jī dīng* pollo *kung pao*.

3. La cucina del Jiangsu (苏菜 *sū cài*)

Della regione del Jiangsu, sul delta del fiume Yangtze. Il Jiangsu è conosciuto come “鱼米之乡 *yú mǐ zhī xiāng*” (terra dei pesci e del riso): data l’influenza delle risorse naturali locali, i piatti sono diversi nelle quattro stagioni, gli abbinamenti dei colori e le abilità culinarie sono enfatizzati e i piatti principali sono brasati, stufati e bolliti.

I piatti più famosi sono: 糖醋排骨 *táng cù pái gǔ* Costolette di maiale in agrodolce, 狮子头 *shī zǐ tóu* Testa di leone, 太湖银鱼 *tài hú yín yú* Salangidae di Taihu, 咕老肉 *gū lǎo ròu* Maiale in agrodolce.

³EAST David, “Gli 8 tipi di cucina tradizionale in Cina”, *Sapore di Cina*, 2018.

URL: <https://www.saporedicina.com/cucina-tradizionale-cina/>

⁴ Salsa a base di soia fermentata.

4. **La cucina dello Hunan** (湘菜 *xiāng cài*)

Della regione di Hunan, dove era originario Mao Tse Tung. La cucina dello Hunan usa “干辣 *gàn là*” (secca e piccante), perché usa solo il peperoncino, è molto oleoso, con colore molto denso. Una grande caratteristica di questa cucina è che i cibi sono soprattutto affumicate e stagionate. Il suo gusto si concentra sul salato, aspro e piccante, e ha un forte sapore di montagna. Il presidente Mao disse: “Se non mangi il peperoncino, non puoi essere un rivoluzionario!”.⁵

I piatti più famosi sono: 东安子鸡 *dōng ān zǐ jī* Pollo Dong'an (il piatto preferito di Mao), 臭豆腐 *chòu dòu fǔ* Tofu puzzolente, 腊味合蒸 *là wèi hé zhēng* Carne stagionata cotta al vapore ecc.

5. **La cucina dello Zhejiang** (浙菜 *zhè cài*)

Della regione Zhejiang, è una provincia costiera perciò è basato molto sul pesce fresco e frutti di mare. La cucina ha caratteristiche di tre tipi di cucina: 杭州 *háng zhōu*, 宁波 *níng bō* e 绍兴 *shào xìng*. La cucina del Hangzhou attribuisce importanza alla freschezza, alla vivibilità e alla tenerezza delle materie prime, soprattutto pesce, gamberi e verdure stagionali. La cucina del Ningbo combina cibi salati e freschi. È buona a cucinare frutti di mare. Presta attenzione alla freschezza, alla morbidezza e al sapore originale, mentre la cucina del Shaoxing enfatizza il sapore, croccante e glutinoso, e la zuppa è ricca di sapore rurale.

La cucina dello Zhejiang sottolinea molto il gusto naturale, morbido e squisito. Anche i dolci e spaghetti sono uno delle specialità di questa cucina.

I piatti più famosi sono: 东坡肉 *dōng pō ròu* Carne DongPo, 龙井虾仁 *lóng jǐng xiā rén* Gamberetti Longjing, 西湖醋鱼 *xī hú cù yú* Pesce in aceto di Xihu,

6. **La cucina di Anhui** (徽菜 *huī cài*)

⁵李淑国, “伟人毛泽东吃辣椒的传奇: “不吃辣椒不革命””, (articolo online), *China News*, 2003.
URL: <http://www.chinanews.com/n/2003-12-26/26/385382.html>

Della regione di Anhui. Si presta molta attenzione al fuoco, alla quantità del cibo, semplice ed economico, mantenendo il sapore originale; molti piatti sono stufati e bolliti con carbone di legna, la zuppa è chiara e pastosa. I piatti affumicati sono particolarmente unici e i piatti sono salati e speziati, la zuppa è densa e pesante e il coriandolo è usato dare un tocco di colore in più e per insaporire.

Il piatto “炒杂碎” *chǎo zá suì*” chow chop suey è stato creato per Li Hongzhang, un celebre funzionario della provincia di Anhui. La storia racconta che, quando Li visitò l’America nel 1896, il suo chef personale cercò di preparare un piatto adatto sia ai palati americani che cinesi.⁶

I Piatti più famosi sono: “一品锅” *yī pǐn guō* Stufato reale, “右耳炖鸡” *shí ěr dùn jī* pollo in umido con orecchie di Buddha ecc.

7. La cucina del Fujian (闽菜 *mǐn cài*)

Della regione di Fujian. La cucina del Fujian si basa sui sapori locali di Fuzhou, Fujian meridionale e Fujian occidentale. I piatti di Fuzhou sono freschi, rinfrescanti, agrodolci, soprattutto per le zuppe. Un'altra caratteristica è che sono bravi a usare lo zucchero di canna come ingredienti, che hanno l'effetto di prevenire il deterioramento, rimuovere il pesce, esaltare l'aroma, il sapore e il colorante. La cucina del Fujian meridionale caratterizzate di freschezza e leggerezza. Il Fujian occidentale è dominato dalla cucina Hakka e utilizza principalmente i sapori unici delle zone montuose come materie prime. I metodi di cottura sono: fritti, brasati, saltati in padella, in umido e al vapore. Il brodo è l’essenziale di questa cucina, e c’è un detto molto famoso che dice: “无汤不行 *wú tāng , bú xíng*”, ovvero “niente zuppa, niente pasto”!⁷

I piatti più famosi sono: “佛跳墙” *fó tiào qiáng* Buddha che salta il muro, “扁肉” *biǎn ròu* Yanpi Wonton,, “蚝仔煎” *háo zǎi jiān* l’omelette di ostriche ecc.

⁶ EAST David, “Gli 8 tipi di cucina tradizionale in Cina”, *Sapore di Cina*, 2018.

URL: <https://www.saporedicina.com/cucina-tradizionale-cina/>

⁷杨炯, “无汤不行—话闽菜”, (articolo online), *Zhonglaonian baojian*, 2013.

URL: <https://wenku.baidu.com/view/10179be33186bceb18e8bb02.html>

8. La cucina dello Shandong (鲁菜 *lǔ cài*)

Della regione dello Shandong. La cucina dello Shandong si distingue in tre stili: Jinan, Jiaodong e Kongfu. La cucina di Jinan in particolare si basa su preparazioni in brodo chiaro e leggero. I piatti sono famosi per la loro freschezza e croccantezza. La cucina Jiaodong è principalmente fresca e tenera, con una forte enfasi sulla leggerezza e sul colore. La cucina Konhfu (ovvero “confuciana”) è una concreta manifestazione di "non stancarsi di mangiare bene". Gli ingredienti squisiti e la ricchezza del banchetto sono paragonabili a quelli del palazzo imperiale di un tempo. La cucina dello Shandong è estremamente condita e leggera. Ogni piatto ha un gusto unico, cercando di riflettere il sapore originale delle materie prime. Un'altra caratteristica è che le tagliatelle possono essere fatti in tanti tipi: grano, mais, patata dolce, soia, sorgo e miglio.

I piatti più famosi sono: “德州脱骨扒鸡” *dé zhōu tuō gǔ bā jī* Pollo alla griglia disossato di Dezhou, “糖醋黄河鲤鱼” *táng cù huáng hé lǐ yú dēng* Marpa di fiume gialla in agrodolce, “木须肉” *mù xū ròu* Carne moo shu, ecc.

1.3 Fisionomia

La Cina è il terzo paese più grande del mondo, e data la sua grandezza e il numero di popolazione segna grandi differenze tra le varie etnie la popolano (56 etnie in totale). L’etnia Han (汉族 *hàn zú*), e la loro cultura e la loro lingua è quella che ufficialmente viene chiamata “cinese”.

In termini di caratteristiche biologiche della popolazione, i meridionali della Cina sono più bassi mentre i settentrionali sono più alti. In termini di differenza di temperatura tra nord e sud, a causa del clima caldo del sud, il metabolismo del corpo umano è più veloce, matura prima e ha un ciclo vitale breve, quindi la maggior parte di loro non è alta. Tuttavia, a causa del clima freddo nel nord, l'attività degli enzimi nel corpo è influenzata, il metabolismo è lento e il ciclo di vita è lungo; insieme al lungo e freddo inverno nel nord, le persone svolgono meno attività all'aperto e accumulano più sostanze nutritive nel corpo, quindi crescono più alte.

Vi è anche una grande differenza tra le donne: le donne del nord molti hanno le ossa più grandi, con contorni di viso più chiari, più simili allo stile europeo, occhi grandi e ponte nasale alto, oltre a un temperamento snello e alto. Hanno una corporatura più grande e l'altezza media è di 1,69 metri. Le donne del sud hanno la pelle chiara e sono belle e gentili, più delicate e piccole e molto più magre. In termini di carattere, le donne del nord sono semplici e dirette e parlano in modo più diretto. Le donne del sud sono più ben educate, più gentili, più comprensive e più difensive. Se a una donna del nord piace un uomo, è pronta a dare tutto a modo suo, ma raramente considera le preferenze e la convenienza dell'altra. Se una donna del sud si innamora di un uomo, dopo aver valutato i pro e i contro, gestisci il rapporto tra i due in modo vincente. La ragazza del nord è forte fuori, la ragazza del sud è morbida dentro e sembra gentile. In effetti, hanno una personalità più forte e fanno solo ciò che pensano sia corretto. Molte persone dicono che le donne del sud hanno una personalità debole che anche se si arrabbiano non lo esprimono. Le donne del nord hanno una personalità audace, non si sa mai chi ha il sopravvento se un uomo e una donna litigano. Durante un litigio, i nordici non ragionano, ma vedono chi è più forte, mentre i meridionali cercano di calmarsi prima e poi parlarne. A causa del diverso sviluppo economico del nord e del sud e delle grandi differenze di vita, i meridionali sono più calmi, più attenti ai dettagli e più razionali e pragmatici. Come le ragazze di Wenzhou, nella regione di *Zhejiang*, sono molto attente ai dettagli.

Ma l'ambiente di vita dei nordici è molto spensierata, si lavano nelle sale da bagno, quindi a molte ragazze del nord è facile non curarsi di molti dettagli, affrontare le cose con noncuranza.

1.4 Città del SUD

Guilin è una città turistica panoramica famosa in tutto il mondo, un'importante città turistica internazionale aperta al mondo esterno, un hub internazionale di spedizioni turistiche, una base dimostrativa di turismo sanitario nazionale e una terra santa della saggezza umana per migliaia di anni. E' una città circondata da acque e monti, dove sembra immergersi in un dipinto. Come si dice un detto cinese: "i monti e le acque di Guilin sono i primi al mondo", sono i regali donati dal cielo. La bellezza e l'unicità delle formazioni carsiche di Guilin sono state nominate come Patrimonio Mondiale dell'Umanità dall'UNESCO.

Hangzhou, capoluogo dello Zhejiang, affacciata sull'incantevole Lago occidentale. C'è un detto cinese che dice: "Sopra c'è il paradiso, sotto c'è Suzhou e Hangzhou", per il suo

bellissimo paesaggio dal Lago occidentale, considerati “Paradiso terrestre”. Il lago è famosa per la storia d'amore millenaria la “leggenda del serpente bianco” tra Xu Xian e il serpente. Hangzhou è conosciuta anche per il tè, tra cui il più famoso è “西湖龙井” *xī hú lóng jǐng* Tè Longjing. E' ricca di risorse naturali ed è conosciuta come la "città natale del pesce e del riso", "casa della seta" e "paradiso terrestre".

1.5 Città del NORD

Xi'an, capoluogo dello Shaanxi, è una famosa antica capitale della Cina e ha un profondo patrimonio culturale. Xi'an è anche una delle prime culle della civiltà in Cina. Ci sono molti siti storici a Xi'an, come i guerrieri di terracotta della dinastia Qin composto da 7 mila statue nella tomba del primo imperatore cinese 秦始皇 *qín shǐ huáng*, le reliquie della città di Chang'an durante la dinastia Han, le reliquie del Palazzo Daming nella dinastia Tang e le mura della città Ming.

Allo stato attuale, Xi'an è anche un noto centro di scienza e tecnologia, cultura e istruzione in Cina. Ci sono molte famose università come la Xi'an Jiaotong University e la Northwestern Polytechnical University, nonché un parco nazionale di sviluppo industriale, con una forte forza tecnica. Pertanto, Xi'an è attualmente la città centrale dell'intera regione nord-occidentale, ed è anche una delle famose grandi città del paese e ha una certa reputazione nel mondo.

Zhengzhou, in provincia di Henan, è un'eccellente città turistica in Cina. Ha molti paesaggi storici e culturali e abbondanti montagne naturali e risorse idriche. È chiamata "una città trainata da un treno", che dopo decenni di sviluppo da una piccola contea con una popolazione di decine di migliaia di abitanti, è diventata un importante polo di crescita economica del paese. Il dipartimento per lo sviluppo e la riforma sostiene la costruzione di una città centrale nazionale.

Si trovano 2 siti del patrimonio culturale mondiale, i “Monumenti storici tra il cielo e la terra” si riferiscono agli edifici storici distribuiti all'interno e intorno all'entroterra della città di Zhengzhou come: il tempio Shaolin, il primo lotto del parco geologico mondiale Zhongyue Songshan, la città natale dell'imperatore Xuanyuan, il primo osservatorio astronomico in Cina; il tempio Zhongyue, il più antico tempio taoista; l'Accademia di Songyang, una delle quattro principali accademie in Cina e il secondo patrimonio culturale mondiale è il “Gran Canale”.

2. La storia di Shanghai e Pechino

2.1 Shanghai

Shanghai non è solo la principale città vivace del mondo, ma anche la più grande città e centro finanziario della Cina, l'ottava città più grande del mondo e uno delle quattro municipalità direttamente sotto il governo centrale della Cina. Più di 20 milioni di persone vivono a Shanghai e nelle aree circostanti. Shanghai si trova nella Cina orientale, alla confluenza del fiume Yangtze e del fiume Huangpu, e fa parte della pianura alluvionale del delta del fiume Yangtze.

Oltre agli splendidi risultati della modernizzazione, la variegata atmosfera culturale di Shanghai conferisce alla città un fascino unico. Qui si può sperimentare la perfetta fusione di

varie culture, modernità e tradizione, e l'occidente e l'oriente. I nuovi grattacieli e il vecchio Shikumen insieme costituiscono il paesaggio urbano unico di Shanghai. Usanze occidentali e tradizioni cinesi si intrecciano che creano una cultura unica di Shanghai.

In passato, Shanghai era solo una piccola città gestita dall'industria della pesca e dell'artigianato tessile del cotone. Nel XIX secolo, Shanghai iniziò a mostrare la sua forza grazie alla sua buona posizione nel porto. Dopo la firma del "Trattato di Nanchino" nel 1842, Shanghai divenne uno dei porti di apertura della Cina per il commercio estero e si sviluppò rapidamente come centro di scambi commerciali tra l'Est e l'Ovest. Negli anni '30 Shanghai era diventata un hub per le società multinazionali per condurre scambi e commerci. Ma dopo la fondazione della Repubblica popolare cinese nel 1949, quasi tutti gli stranieri lasciarono Shanghai, e Shanghai declinò immediatamente, ma fu liberata e iniziò a rinascere. Nel 1990, dopo la riforma e l'apertura, Shanghai ha iniziato a riguadagnare la sua antica prosperità, diventando il più grande centro economico della Cina di oggi e il più grande porto commerciale del mondo.

Secondo la leggenda, durante il periodo primaverile e autunnale e il periodo degli Stati combattenti, Shanghai era un tempo il titolo di *Huang Xie*, l'imperatore Chun Shen dello Stato di Chu, quindi Shanghai era anche chiamata "Shen". Durante la dinastia Jin nel IV e V secolo d.C., gli abitanti di Songjiang (ora noto come fiume Suzhou) e Binhai si guadagnavano da vivere principalmente pescando, creando uno strumento di pesca in bambù chiamato “扈” *hù*. Il luogo era chiamato “渚” *dú*, quindi l'area nel fiume Songjiang inferiore era chiamata “扈渚” *hù dú*, che in seguito fu cambiata in "Hu". Pertanto, Shanghai è chiamata "Hu", nota anche come “Shen”.

“上海” *shàng hǎi*, composto da due caratteri, significa letteralmente "città sul mare", nota anche come “沪” *hù* o “申” *shēn*, si trova sulla costa occidentale dell'oceano Pacifico, proprio al centro della costa orientale della Cina, e può facilmente raggiungere il vasto entroterra, è un importante porto oceanico. L'origine del nome "Shanghai" iniziò durante la dinastia Song. Shanghai aveva cominciato a diventare un porto commerciale emergente in Cina. A quel tempo, c'erano diciotto grandi fiumi nell'area di Shanghai. Uno di loro era chiamato Shanghai Pu, situato sul Bund fino al XVI secolo. Nel lastricato fiume Huangpu c'è una città di Shanghai sulla sua riva occidentale, da qui proviene il nome "Shanghai".

Nel decimo anno di “唐天宝” *táng tiān bǎo* (751 d.C.), l'area di Shanghai apparteneva alla contea di Huating (ora distretto di Songjiang), che andava da nord all'odierna area di Hongkou, a sud fino al mare e ad est fino al distretto di Xiasha. Nel secondo anno di “宋淳

化” *sòng chún huà* (991 d.C.), a causa del continuo insabbiamento del fiume Songjiang superiore, del movimento verso est della costa e dell'inconveniente per le grandi navi in entrata e in uscita, le navi straniere dovettero ormeggiare presso un affluente del fiume Songjiang "Shanghai Pu" (la sua posizione è a est del Bund fino alle vicinanze di Shiliupu) Sul fiume Huangpu, nel terzo anno di “咸淳” *xián chún* durante la dinastia Song meridionale (1267 d.C.), fu fondata una città sulla riva occidentale di Shanghai Puxi e chiamata città di Shanghai. Nel 29 ° anno di “元至元” *yuán zhì yuán* (1292 d.C.), il governo centrale della dinastia Yuan rimosse la città di Shanghai dalla contea di Huating e l'inizio della costruzione della città. La città di Shanghai durante la dinastia Yuan si è sviluppata molto. Da allora, il distretto di Shanghai è stata trasformata in contea di Shanghai.

Nel XVI secolo (metà della dinastia Ming), Shanghai divenne il centro dell'industria nazionale dell'artigianato tessile in cotone. Nel 1685 (il 24 ° anno dell'imperatore “康熙” *kāng xī* della dinastia Qing), il governo Qing stabilì una dogana a Shanghai.

A metà del XIX secolo, Shanghai era diventata un vivace porto dove si radunavano i mercanti. Dopo la guerra dell'oppio (1839-1842), i colonialisti inglesi, francesi, americani e giapponesi avevano introdotto le loro culture e tecnologie in questa città, rendendo la città un centro di influenze occidentali ed orientali, Shanghai è stata trasformata in un porto commerciale aperto al mondo. Essendo il principale porto di denaro e ricchezza, Shanghai è anche conosciuta come il "paradiso dell'avventuriero". Nel 1845, la Gran Bretagna stabilì per la prima volta una concessione a Shanghai. Successivamente, gli Stati Uniti hanno stabilito una concessione a Shanghai. Nel 1849 anche la Francia stabilì una concessione a Shanghai. Nel 1863, Shanghai fu divisa in tre parti: la concessione cinese, la concessione pubblica e la concessione francese.

Il 7 luglio 1927 fu fondata la Shanghai Special City. Il 1° luglio 1930 Shanghai fu formalmente fondata. Dopo la vittoria della guerra anti-giapponese nel 1945, la concessione fu recuperata. Il 27 maggio 1949, Shanghai fu liberata. Dopo una trasformazione e costruzione incessante a lungo termine da parte dei governi e del popolo di Shanghai successivi, Shanghai divenne un'importante base industriale e commerciale della Nuova Cina.

Nei 20 anni successivi alla riforma e all'apertura (1978-1998), in particolare dopo la riforma e l'apertura della Cina, il capo designer Deng Xiaoping tenne un discorso durante il suo tour nel sud del 1993, lo sviluppo di Shanghai è cambiato ogni giorno che passa, diventando il centro economico, finanziario, tecnologico, informativo e culturale della Cina.

Il fiume 黃埔 *huáng pǔ* divide la città in due parti: il distretto di 浦西 *pǔ xī* (sul lato ovest del fiume Huangpu) e il distretto di 浦东 *pǔ dōng* (sul lato est del fiume Huangpu). Il distretto di Puxi è la città vecchia, dove si trovano la maggior parte dei negozi, dei ristoranti e dei musei. Il distretto di Pudong è una città nuova e i grattacieli dappertutto attirano particolarmente l'attenzione.

Shanghai è anche una destinazione turistica emergente grazie al suo profondo patrimonio culturale e ai numerosi siti storici, come i punti di riferimento di Shanghai, il Bund e Xintiandi a Puxi. Ma Pudong, che è separata da un fiume, presenta un'altra scena prospera: la Oriental Pearl TV Tower, la Jinmao Tower, lo Shanghai World Financial Center e altri edifici insieme formano il quinto skyline più grande del mondo: lo skyline di Shanghai.

La Shanghai odierna non è solo l'importante centro tecnologico, commerciale, finanziario e informativo della Cina, ma anche un luogo di scambi culturali internazionali e di integrazione. Shanghai è diventata una metropoli internazionale e un importante centro economico e commerciale globale. I media mainstream internazionali hanno persino descritto Shanghai come "un modello del più rapido sviluppo dell'economia mondiale".

2.2 Principali luoghi di Shanghai

外滩 II Bund

Il Bund è un simbolo di Shanghai da più di cento anni. Si trova sulla riva occidentale del fiume Huangpu, dal ponte Waibaidu al ponte Nanpu. È lungo 4 chilometri ed è uno dei primi dieci nuovi paesaggi e dieci principali attrazioni turistiche di Shanghai negli anni '90. Sul lato ovest del Bund si trova una varietà di edifici cinesi e occidentali di stili diversi, che mostrano lo stile "Far East Wall Street". Oggi è chiamato "World Architecture Expo". Solo dal ponte Waibaidu a nord e a Jinling East Road a sud, la sezione lunga 1,5 chilometri è fiancheggiata da 52 edifici di vari stili, tra cui gotico, barocco, romanico, classicismo, rinascimentale, cinese e occidentale.

Accompagnata dal suono delle campane, la figura della Dogana attira sempre prima l'attenzione dei visitatori. La Dogana è l'edificio principale del complesso Bund. L'aspetto dell'edificio ha uno stile eclettico che combina classici europei e tempi moderni. Il grande orologio è realizzato nello stile del grande orologio delle "Houses of Parliament" a Londra, in

Inghilterra. Dopo essere stato costruito nel Regno Unito, viene spedito a Shanghai per l'assemblaggio. È uno degli orologi più famosi al mondo.

新天地 Xintiandi

Xintiandi è un'attrazione turistica urbana con le caratteristiche storiche e culturali di Shanghai. Si basa sull'unico quartiere antico di *Shikumen* di Shanghai e trasformato in una strada pedonale per il tempo libero con standard internazionali per la ristorazione, il commercio, l'intrattenimento e la cultura. Si trova nel centro della città, adiacente all'incrocio tra la stazione della metropolitana di Huangpi South Road. Si basa sulla fusione di cinese e occidentale e sulla combinazione di antico e nuovo. E' un punto di incontro per rilassarsi, incontrarsi con gli amici e assaggiare ristoranti di ogni parte del mondo.

东方明珠塔 L'Oriental Pearl Tower

L'Oriental Pearl Tower è la torre televisiva di Shanghai alta 468 metri, è seconda solo alla Torre della TV di Toronto in Canada e alla Torre della TV di Mosca in Russia. La Oriental Pearl TV Tower adotta il corpo arrotondato che è amato dagli orientali come linea architettonica di base. Il corpo principale è costituito da tre cilindri inclinati, tre cilindri dritti e undici sfere, che formano un'enorme struttura spaziale. Qui, guardando lontano, si può avere una vista panoramica di Shanghai. E' suddiviso in tre sfere, la sfera panoramica della parte superiore del corpo alto 263 metri e la capsula spaziale di 350 metri sono i posti migliori avere una vista a 360 gradi della città. A 267 metri è il ristorante girevole più alto dell'Asia. La sala espositiva per lo sviluppo della storia urbana di Shanghai al piano terra riproduce la scena di vita della vecchia Shanghai e condensa la storia di Shanghai dall'apertura del porto.

豫园 Il Giardino Yu

豫园 *yù yuán* è un famoso giardino classico privato della dinastia Ming, l'unico giardino d'epoca Ming ancora presente a Shanghai, fu costruito nel 1559 e incarna pienamente lo stile architettonico e di design dei giardini classici cinesi. Il giardino è stato aperto al pubblico nel 1961 ed è stato elencato come unità di protezione delle reliquie culturali chiave nazionale dal

Consiglio di Stato nel 1982. Oggi è diventata una popolare attrazione turistica per i turisti nazionali e stranieri che visitano Shanghai.

Una leggenda narra che la Pietra di Giada sia stata trovata circa 1000 anni fa sul Lago Tai ed era in origine una delle pietre dell'imperatore *Hui Zong* (1100-1126) della dinastia Song (960-1279).⁸

Nanjing Road – via dello shopping

Nanjing Road è il quartiere più prospero di Shanghai, noto come la "la prima strada commerciale in Cina". La lunghezza totale è di 5,5 chilometri. Circa 600 negozi. La parte che estende a est di Xizang Road è chiamata Nanjing East Road e la parte a ovest è chiamata Nanjing West Road.

Negli anni '20 e '30, Nanjing Road non era solo un "mercato straniero shili" per gli imperialisti per mostrare il loro potere, ma anche una strada ricca di tradizione rivoluzionaria. Il famoso "massacro del 30 maggio" avvenne su Nanjing Road.

Negli ultimi anni, Nanjing Road ha subito enormi cambiamenti: sono sorti nuovi edifici commerciali e alberghi. All'interno degli edifici commerciali di grandi dimensioni ci sono negozi centenari, negozi famosi e negozi specializzati che si completano a vicenda. I famosi prodotti nel distretto di edifici commerciali di Nanjing Road sono stupefacenti. Ci sono non meno di centinaia di migliaia di famosi, speciali, di alta qualità, nuovi prodotti e prodotti di marca importati da tutto il mondo. Particolarmente noti sono i prodotti di diversi negozi specializzati di lunga data.

2.3 Pechino

Dall'inizio della dinastia Qin, le dinastie feudali cambiarono una dopo l'altra fino alla caduta della dinastia Qing nel 1911, per un totale di oltre 2.100 anni. Durante questo periodo, sebbene il centro politico del periodo di riunificazione della Cina si fosse spostato più volte, c'erano solo due dei centri politici più grandi e importanti del paese, Chang'an nel primo periodo e Pechino nel periodo successivo.

⁸ "Shanghai: la storia della città più popolosa del mondo.", Cina in Italia, 2019.
URL: <https://cinainitalia.com/2019/01/18/shanghai/>

Pechino si chiamava 蓟 *jì*. Nell'XI secolo aC, lo Stato di Ji era uno stato feudale della dinastia Zhou occidentale che governava la Cina settentrionale. A metà del periodo primaverile e autunnale (770 a.C.-476 a.C.), un altro regno, Yan, situato nel sud-ovest dello stato di Ji, invase il regno Ji e si trasferì nella capitale Jicheng. Da allora in poi, fino a quando lo Stato Yan non fu distrutto dal potente Stato Qin nel 226 a.C., Jicheng fu la capitale di Yan. Secondo gli archeologi, Jicheng si trovava nel sud-ovest dell'attuale città di Pechino.

Nel 938 d.C., Jicheng divenne la capitale gemellata di Liao. Liao è stata fondata dalla minoranza etnica Khitan cresciuta dal nord-est della Cina. Poiché Jicheng si trova nella parte meridionale di Liao, è stato ribattezzato con il nome 南京 *nán jīng* Nanchino e 燕京 *yàn jīng*. Più di un secolo dopo, la dinastia Jin riconquistò Pechino e uccise Liao e trasferì la sua capitale a Yanjing nel 1153 e la ribattezzò 中都 *zhōng dōu* o “Capitale Centrale”.

Nel 1214, la dinastia Jin fu costretta a spostare la sua capitale a Bianjing (ora Kaifeng, Henan) a causa dell'attacco dell'emergente esercito mongolo. Nel 1267, il leader mongolo *Kublai Khan* ordinò la costruzione di una nuova città nella periferia nord-orientale della città di Zhongdu. Quattro anni dopo, il leader salì al trono dell'imperatore nella capitale in costruzione e stabilì la dinastia Yuan nella storia cinese. La nuova città fu completata nel 1276. Questa è la capitale della dinastia Yuan che il viaggiatore italiano Marco Polo chiamò "il mondo è senza paragoni" nei suoi appunti di viaggio. Da allora, Pechino ha sostituito Chang'an, Luoyang, Bianliang e altre antiche capitali come centro politico della Cina, che durò durante le dinastie Ming e Qing.

Sette anni dopo la costruzione della metropoli, Marco Polo, un famoso viaggiatore italiano nel Medioevo in Europa, arrivò qui dopo un lungo viaggio. Scrisse nelle sue note di viaggio “il Milione” che rimase profondamente colpito dalle grandi dimensioni della metropoli e dalla rigorosa disposizione della metropoli.

Meno di cento anni dopo la costruzione della maggior parte della capitale, la dinastia Yuan fu distrutta e la dinastia Ming all'inizio del XV secolo ridisegnò e trasformò ulteriormente la metropoli. La città esterna fu costruita a metà del XVI secolo e la dinastia Qing rimase invariata. Questo è un semplice processo dell'evoluzione a lungo termine dell'antica Pechino che è stata preservata alla vigilia della fondazione della Nuova Cina e può essere chiamata “la vecchia città di Pechino”. La città è molto vasta, la sua caratteristica principale è l'asse centrale

che attraversa la città e la Città Proibita, un palazzo feudale costruito sull'asse centrale ed è circondata dalla città imperiale.

Il 10 ottobre 1911 scoppiò in Cina una rivoluzione democratica borghese e l'imperatore Qing fu costretto ad abdicare nel febbraio dell'anno successivo. A questo punto, l'ultima dinastia feudale della Cina crollò e la storia di Pechino come capitale imperiale finì.

Nei successivi 30 anni, Pechino ha vissuto difficoltà: nel 1937 l'esercito invasore giapponese invase e l'antica città subì 8 anni di sangue e fuoco; dopo la vittoria della guerra di resistenza contro il Giappone, Il governo del Kuomintang ebbe il controllo della città. La sofferenza, l'umiliazione, il sangue e le lacrime alla fine hanno portato la gente a combattere.

Il primo ottobre 1949 fu fondata la Repubblica popolare cinese e Pechino divenne la capitale della nuova repubblica ribattezzandola da Beiping 北平 (“Pace del Nord”) a Beijing 北京 (“Capitale settentrionale”).

La storia dell'antica città aprì una nuova pagina. La storia di una città è la storia di un paese. In quanto capitale imperiale di generazioni e oggi capitale della Cina, Pechino è l'epitome della storia cinese e della situazione attuale. Pechino ha avuto una storia molto lunga, è una città antica, ma allo stesso tempo è una città piena di vitalità e di giovinezza, irradia una bella giovinezza, Pechino appare nel mondo con una postura maestosa, bella, fresca e moderna, ha una cultura e valori più diversi e conserva una cultura e un'architettura più tradizionali, come *hutong* e *siheyuan*.

2.3 Principali luoghi di Pechino

万里长城 La Grande Muraglia

La Grande Muraglia, conosciuta anche come “万里长城” *wàn lǐ zhǎng chéng* cioè la muraglia lunga 10mila li, è un progetto di difesa militare nell'antica Cina. La Grande Muraglia è un sistema difensivo con la cinta muraria come corpo principale e un gran numero di città, barriere, padiglioni e segni.

La storia della costruzione della Grande Muraglia può essere fatta risalire alla dinastia Zhou occidentale, e durante il periodo primaverile e autunnale e il periodo degli Stati Combattenti, le nazioni gareggiavano per l'egemonia e si difesero a vicenda, ma ad allora la

muraglia era relativamente corto. Dopo che l'Imperatore 秦始皇 *qín shǐ huáng* unificò i sei regni, collegò e riparò la Muraglia. La dinastia Ming è stata l'ultima dinastia a revisionare la Grande Muraglia, la maggior parte della quale la gente vede oggi è stata costruita in questo periodo. La lunghezza totale della Grande Muraglia supera i 21.000 chilometri.

Il 4 marzo 1961, la Grande Muraglia fu annunciata dal Consiglio di Stato come il primo lotto di unità di protezione delle reliquie culturali chiave nazionali. Nel dicembre 1987, la Grande Muraglia è stata inserita nell'elenco del patrimonio culturale mondiale.

故宫 **La Città Proibita**

La Città Proibita si trova nel centro di Pechino, precedentemente nota come 紫禁城 *zǐ jìn chéng*. È il palazzo imperiale delle dinastie Ming e Qing. È un capolavoro ineguagliabile di architettura antica ed è il più grande e completo complesso di edifici antichi con strutture in legno al mondo. La Città Proibita si riferisce al complesso del palazzo in cui vissero e lavorarono gli ex imperatori durante il regno della dinastia feudale mentre ora si riferisce principalmente al Museo del Palazzo di Pechino. Fu costruita nel quarto anno di *Yongle* dall'imperatore *Zhu Di* durante la dinastia Ming (1406) e fu sostanzialmente completata nel 1420. È lunga 961 metri da nord a sud e larga 753 metri da est a ovest, con una superficie di circa 725.000 metri quadrati. L'area di costruzione è di 155.000 metri quadrati. Secondo la leggenda, ci sono un totale di 9999,5 stanze nella Città Proibita, si dice che se una persona cambia una stanza ogni giorno, può durare per 27 anni. Gli edifici del palazzo della Città Proibita sono tutte strutture in legno, tetti di tegole smaltate gialle, basi in pietra blu e bianca, decorate con splendidi dipinti colorati.

La Città Proibita ha quattro porte, la porta principale è chiamata “名午门” *míng wǔ mén* Porta Meridiana, la porta est è chiamata “名东华门” *míng dōng huá mén* Porta della Gloria dell'est, la porta ovest è chiamata “西门名西华门” *míng xī huá mén* Porta della Gloria dell'ovest e la porta nord è chiamata “北门名神武门” *míng shén wǔ mén* Porta della Divina Potenza.

天安门 **Piazza Tiananmen**

La Piazza Tiananmen è oggi la piazza più grande del mondo. Fu costruita nel 15° anno di *Yongle* durante la dinastia Ming (1417) e fu completata nel 1420. Si trova nel centro della

città di Pechino, la capitale della Repubblica popolare cinese, sul lato sud della Città Proibita, attraverso il viale Chang'an. Il 1 ° ottobre 1949, la Repubblica popolare cinese tenne qui la sua cerimonia di fondazione, che divenne un simbolo della Cina moderna e fu disegnata nell'emblema nazionale. Piazza Tienanmen, con i suoi oltre 500 anni di profonda connotazione storica, la civiltà cinese antica e moderna altamente concentrata, un simbolo della Nuova Cina e un'attenzione e un fascino politico senza pari, è un luogo che i cinesi di tutti i gruppi etnici desiderano. Ha registrato il coraggio e la forza della nazione cinese nel lottare per l'indipendenza e la libertà senza paura di spargimenti di sangue e sacrifici; ha scritto la gloriosa pagina della nascita della Nuova Cina e il magnifico poema della prosperità della nazione cinese.

颐和园 II Palazzo d'Estate

Il Palazzo d'Estate è un giardino imperiale cinese famoso in tutto il mondo. Si trova alla periferia del nord-ovest di Pechino, a circa 15 chilometri dalla capitale, precedentemente noto come “清漪园” *qīng yī yuán*, fu ricostruito nel 1888 e ribattezzato “颐和园” *yí hé yuán*. Il Palazzo d'Estate è di grandi dimensioni e ci sono più di 3000 edifici con giardini del palazzo di varie forme.

Il Palazzo d'Estate discende dal Mare della Saggezza sulla cima del Monte, ai piedi della montagna c'è una "passeggiata" lunga più di 700 metri e più di 8.000 dipinti colorati sulle travi del corridoio, noto come il "primo corridoio del mondo". Prima della passeggiata c'è il lago increspato di Kunming. La diga occidentale del lago Kunming è modellata sulla diga Su del lago occidentale.

L'intera arte del giardino del Palazzo d'Estate è concepita in modo intelligente e occupa una posizione di rilievo nella storia dell'arte del giardino cinese e straniera.

孔子庙 II Tempio di Confucio

Il tempio confuciano di Pechino si trova ad Andingmen, dove Confucio era venerato durante le dinastie Yuan, Ming e Qing come il "più grande maestro saggio". Il Tempio Confuciano copre un'area di 22.000 metri quadrati, con tre cortili. Ora è la sede del Museo della Capitale. Il tempio confuciano fu costruito nel sesto anno di *Dade* durante la dinastia Yuan

(1302) e ha una storia di oltre 600 anni. Le dinastie Ming e Qing ripetutamente riparate e ricostruite, e nel secondo anno di Qianlong (1737), tutte le sale furono ricoperte di piastrelle smaltate gialle. La sala principale era originariamente sette stanze con tre ingressi, ma nove stanze con cinque ingressi. Il progetto non fu completato fino al quinto anno della Repubblica di Cina. Il Tempio di Confucio è un'unità chiave per la protezione delle reliquie culturali a Pechino, gli edifici antichi, le pietre scolpite e persino il cipresso secco nel cortile sono importanti patrimoni culturali.

3. Introduzione al libro

La prima edizione del libro *Nanren yu Beiren* fu pubblicata nel 1995 diviso in due tomi. Per questa tesi di traduzione è stata usata l'ultima edizione, pubblicata nel 2009 in un unico libro diviso in tre parti con un totale di 59 capitoli. Il libro è una raccolta di più articoli di vari autori del Novecento che esaminano e descrivono le differenze tra il nord e il sud della Cina, partendo dalle diversità geografiche e storiche fino agli aspetti fisici e caratteri. I quattro capitoli tradotti in questa tesi appartengono tutti alla prima del libro.

Il titolo del libro *Beiren yu Nanren* proviene dal primo capitolo del libro, scritto da Lu Xun, nato a Shaoxin (1881-1936), il 30 gennaio 1934 che lo stesso giorno egli ha scritto anche un articolo "Scuola di Beijing" e "Scuola di Shanghai". La discussione su queste due scuole

ebbe luogo nell'ottobre 1933. Il motivo per cui Lu Xun attribuisce importanza a questa discussione è perché il punto di partenza è concentrarsi sulla letteratura e sui veri letterati, piuttosto che competersi e scegliere chi è il migliore. Pertanto, dopo aver scritto “Scuola di Pechino e scuola di Shanghai”, ha scritto anche "I settentrionali e i meridionali". Dal punto di vista dei cambiamenti storici, ha analizzato le ragioni per cui i meridionali sono stati "umiliati" e "ignorati" dai nordici, ed è giunto alla conclusione che "le carenze possono essere corrette e i vantaggi possono essere appresi gli uni dagli altri" e di non dare tanta importanza chi è migliore. Nello specifico, che si tratti di persone del nord o del sud, ci sono vantaggi e svantaggi. In primo luogo, si dovrebbe vedere i vantaggi e affermare i vantaggi e partendo da ciò si evidenziano gli svantaggi. Questo distingue la maggior parte dei meridionali e settentrionali ed è un esempio dell'uso riuscito della dialettica. Solo in questo modo, un articolo non sarà solo razionale, ma anche molto convincente per il suo enorme potere logico.

L'autore cita le parole del libro, discute in modo specifico ed estende la conclusione che "le persone che vengono dal nord al sud sono robuste e intelligenti, e quelle che vengono dal nord al sud sono intelligenti e robuste". In termini di abilità di composizione, questa tecnica di trasformare qualcosa di male in buono è sorprendente, per non parlare di quanto sia saggio il suo esempio di "vantaggi che possono essere padroneggiati" tanto saggio da far sorprendere sia i settentrionali che i meridionali. *Beiren yu Nanren* è un lavoro rappresentativo di negligenza. L'ultimo paragrafo sottolinea i giri di parole e le autocommiserazioni presenti sui giornali di Pechino che sono aumentati molto di più negli ultimi sei o sette anni, è un commento diretto alla “nuova infausta specie”!

Il secondo capitolo “Beifang yu Nanfang”, autore *Lin Yun Tang* nato a Banzai (1895-1976), descrive la differenza tra meridionali e settentrionali in questo modo: Loro (i settentrionali) sono abituati al pensiero semplice e alla vita dura, con muscoli forti, personalità sincera e ansiosa, amano mangiare cipolle verdi, sono diretti, divertenti e spesso ingenui e romantici.

I meridionali sono gentili, intelligenti ed astuti, amano l'eleganza e la tranquillità e sono meno forti fisicamente. I settentrionali sono bravi a combattere, mentre i meridionali sono bravi nel commercio. Gli imperatori imprenditoriali delle generazioni passate non sono mai venuti dal sud del grande fiume. Secondo la leggenda, i meridionali che mangiano riso non hanno benedizioni per diventare il “predestinato”, ma solo i settentrionali che mangiano il pane. La differenza tra il nord e il sud si riflette anche nella letteratura: lo splendido scenario del sud nutre naturalmente talenti sentimentali e il vento freddo del nord può crescere coraggiosi guerrieri. *Lin Yutang* ha preso come esempio la poesia delle dinastie del sud e del nord. "La

classe dirigente nelle dinastie del sud era per lo più esperta di poesia lirica." Tuttavia, una melodia d'amore chic: "La canzone della mezzanotte" è popolare tra la gente e rispetto alla semplice poesia del nord, il sentimento è ovviamente diverso.

Il decimo capitolo del libro, "La donna del sud e la donna del nord" di *Ai Yun* nata a Kaifeng nel 1957, una scrittrice di grande talento, la sua scrittura è basata sul "ritorno alle cose stesse". All'inizio della sua carriera come scrittrice è stato fortemente influenzato dalla filosofia esistenziale e gli sono piaciute le opere di *Heidegger*, *Kierkegaard*, *Nietzsche*, ecc., perché hanno creato una casa, una città natale talmente reale che hanno dato ai giovani un'immagine di realtà. Nei suoi saggi, il "ritorno fenomenologico alla cosa stessa" e la "presentazione e descrizione dei fenomeni" hanno risolto la sua confusione sulla verità e la descrizione della situazione che da allora ha aperto una porta alla conoscenza del mondo. D'altra parte, le differenze culturali tra il Nord e il Sud sono relativamente grandi. Il Sud è lontano dal centro dell'educazione cinese e dai colori calmi. Il cuore e la verità pragmatici, empirici e ordinari del Sud iniettano anche nuove idee nella loro scrittura. Il senso di trascendenza e la grande atmosfera del nord conferiscono anche uno stile e un'influenza indelebili alla sua scrittura.

Questo capitolo è diviso in nove paragrafi, fa una dettagliata descrizione del motivo per cui le donne di una stessa nazione abbiamo così tanta differenza: nel primo paragrafo fa una descrizione geografica e climatica, il secondo paragrafo del carattere delle donne, il terzo paragrafo dell'aspetto fisico e gli atteggiamenti, il quarto e il quinto paragrafo parla del concetto di famiglia, il sesto paragrafo del loro pensiero, il settimo paragrafo parla dei rapporti sociali e interpersonali, l'ottavo paragrafo descrive la loro carriera e il nono paragrafo un riassunto delle diversità.

Il dodicesimo capitolo del libro "Il gusto di Shanghai e Pechino" di *Wang Anyi* nata nel 1954 a Jiangsu, è una scrittrice cinese e insegnante dell'università di Fudan, ella venne riconosciuta, subito dopo *Zhang Ailing*, l'esponente più importante della letteratura della scuola di Shanghai le viene attribuita una posizione elevata nel panorama della letteratura cinese moderna. La sua opera di maggiore successo è "La canzone dell'eterno rimpianto" pubblicato nel 1995.

In un'intervista, Wang Anyi disse:

«Questo non è un periodo che mi piace molto. La caratteristica di questi tempi è che ci sono troppe cose che vengono dall'estero, le cose materiali sono troppe, e la gente manca di vita interiore. Mi trovo persino a tenere vivo il ricordo della nostra giovinezza ai tempi della Rivoluzione Culturale. A quel tempo le cose materiali erano

davvero poche. Non c'era niente, ma eravamo ricchi di qualità interiori. Penso che noi tutti iniziamo a studiare letteratura quando ci appelliamo alla nostra interiorità. Penso che i giovani, nella società di oggi, siano estremamente impazienti. Nel pensare in modo impaziente si ottengono dall'interno delle letture soltanto sentimenti fugaci. Mentre gli impazienti non riescono a parlare in modo paziente, io rifletto bene, leggo attentamente, e ottengo [dalla lettura] quel tipo di piacere che loro vogliono ottenere solo velocemente.»⁹

Nel testo descrive una principale differenza di modi di dire in queste due città, lo stile di vita che compongono stili diversi di canzoni popolari, le gang esistenti a Shanghai e le loro “regole”, gli inglesismi, e soprattutto il diverso sviluppo dell’economia in queste due grandi città.

4. Traduzione dei testi

“北人与南人” I settentrionali e i meridionali

4.1 Capitolo 1. I settentrionali e i meridionali - Lu Xun

Sono arrivato a questo argomento dopo aver visto la discussione tra la "Scuola di Pechino" e la "Scuola di Shanghai".

La discriminazione dei settentrionali ai meridionali ormai è già una tradizione, ciò non è dovuto alle diverse abitudini, ma penso che la ragione principale sia che la maggior parte degli invasori arrivino dal nord, conquistano prima il nord della Cina e con essi vanno ad invadere il meridione, quindi i meridionali sono agli occhi dei settentrionali, conquistati.

Quando i due Lu¹⁰ andarono a Pechino, i settentrionali nell’allegria, chiaramente con leggerezza e irritazioni, ma per il momento possiamo tralasciare questo dettaglio, si può

⁹ https://it.wikipedia.org/wiki/Wang_Anyi

¹⁰ Erlu si riferisce a Lu Ji e Lu Yun.

facilmente capire da " Luoyang qielan ji"¹¹ di Yang Yazhi in cui spesso critica i meridionali e non sono considerati della stessa specie.

Nella dinastia Yuan, il popolo era diviso in quattro categorie: al primo posto i Mongoli, al secondo posto i *Semu*, al terzo posto i Han e al quarto posto i Meridionali perché erano gli ultimi ad arrendersi. Per i meridionali, la loro resa è causata dall'esaurimento di cibo e dalla stanchezza dei soldati, mentre per i settentrionali, loro sono dei ladri che non sanno dove sia la loro posizione. Naturalmente alla fine si arresero, ma la loro posizione è la più bassa, quindi possono essere umiliati da tutti. Durante la dinastia Qing, questo fenomeno venne rivalutato: se la storia successiva non è più in fermento allora non sarà solo la benedizione dei meridionali.

Sicuramente i meridionali hanno delle carenze. Lo spostamento del potere verso sud ha portato corruzione e decadenza, ma il nord era pulito, anche il temperamento è diverso, ci sono carenze ma hanno anche punti di forza speciali, proprio come i nordici. Per quanto possa vedere, il vantaggio del nord è onestà mentre il vantaggio del sud è intelligenza. Ma c'è stupidità nella loro onestà e furbizia nell'intelligenza, anche i furbi sono astuti, quindi un certo uomo¹² una volta ha sottolineato dei punti deboli: i settentrionali sono "soddisfatti tutto il giorno e non fanno niente"; i meridionali "abitano in gruppi tutto il giorno e non parlano di giustizia". A livello di tempo libero penso che sia generalmente corretto.

Le carenze possono essere corrette e i vantaggi possono essere correlati all'insegnante: nel libro Xiang è presente un articolo in cui si dice che i settentrionali di comportamento meridionale e i meridionali di comportamento settentrionali sono molto rari. Non credo sia una bugia. Le persone del nord che vivono nel sud sono fitte e intelligenti, le persone del sud che al nord sono intelligenti e onesti. Il cosiddetto "prezioso" in passato non era altro che un successo al momento, ora è una causa utile. Questo è un piccolo percorso per i cinesi di intraprendere una nuova strada.

Tuttavia, ci sono molte persone del sud che hanno influenzato molto i settentrionali. Sui giornali di Pechino, le frasi di cortesia, frasi di sensi non appropriatamente espliciti e le parole di autocommiserazione sono aumentati molto rispetto sei o sette anni fa. Se sposi un tipico "battibecco" del nord, allora nascerà una nuova infausta specie!

¹¹ Storia del tempio buddhista di Luoyang.

4.2 Capitolo 2. Il nord e il sud – Lin Yu Tang

Il popolo cinese è un concetto astratto nelle nostre menti. I cinesi nel sud e nel nord sono collegati da legami culturali e insieme diventano una nazione. Tuttavia, le loro differenze di personalità, di fisico e di costume non sono da meno delle differenze tra il Mediterraneo e i tedeschi nordici. Fortunatamente, sulla traiettoria dello sviluppo culturale cinese, il nazionalismo non è stato in grado di svilupparsi, sono stati sviluppati solo il localismo e che può essere un fattore importante della pace dell'intero impero per molti secoli. La stessa tradizione storica, la stessa lingua scritta, risolve a modo suo il problema dell'esperanto cinese e della stessa cultura. Quest'ultimo punto è il risultato della civiltà sociale che si è gradualmente infiltrata in popolazioni indigene relativamente tranquilli in modo lento e pacifico per alcuni secoli: questi motivi comuni hanno dato alla Cina una base comune per la fraternità umana, cosa che manca all'Europa moderna. Anche la lingua parlata non causerà tanta difficoltà come tra gli europei, un uomo Manciu può far capire alle persone dello Yun Nan di cosa stanno parlando, anche se ci sono delle difficoltà ma è un miracolo del linguaggio. Questo è il risultato

ottenuto dopo un lento processo di colonizzazione e si basa fortemente sul sistema di scrittura dei caratteri cinesi, un simbolo tangibile dell'unità nazionale.

Questa comunanza culturale a volte ci fa dimenticare le differenze razziali, cioè l'esistenza oggettiva delle differenze di lignaggio. Qui, il concetto astratto del popolo cinese è quasi scomparso, ma è emerso invece un rotolo multietnico con diverse dimensioni del corpo e diversi temperamenti e costituzioni psicologiche, troveremo questa differenza oggettiva solo quando proveremo a far guidare i soldati nel nord da un generale nato nel sud. Da un lato, vediamo i cinesi del nord hanno un pensiero semplice e una dura vita, sono alti e robusti, entusiasti e divertenti, che mangiano cipolle verdi e amano scherzare. Sono i figli della natura, sono più simili ai mongoli sotto tutti gli aspetti, sono più conservatori rispetto alle persone di Shanghai, Jiangsu e Zhejiang, non hanno perso la loro vitalità razziale. Sono banditi dello Henan, ladri di Shandong e usurpatori. Hanno portato a generazioni di regni di secessione locali di generazione in generazione e hanno anche fornito materiale sui personaggi per i romanzi guerre e avventure cinesi.

Nella frontiera sud-orientale, a sud del fiume Yangtze, vediamo un altro tipo di persona. Sono abituati alla semplicità, diligenza, auto-coltivazione, vecchiaia, mente sviluppata, corpo degradato, poesia d'amore e tranquillità. Sono uomini eleganti ma sottosviluppati, donne magre ma neurasteniche. Bevono la zuppa di Nidi di rondine e mangiano semi di loto. Sono uomini d'affari intelligenti, scrittori eccellenti, codardi sul campo di battaglia che sono pronti a cadere per terra e cominciare a piangere prima di essere attaccati. Sono discendenti di famiglie nobili cinesi ben educati che ha viaggiato verso sud con i propri libri e dipinti alla fine della dinastia Jin. A quel tempo, la Cina settentrionale era stata violata da tribù barbariche.

Nel Guangdong, appena a sud della Cina, abbiamo incontrato un altro tipo di popolo cinese: sono pieni di vitalità etnica, ognuno ha un suo lato molto maschile, anche nel mangiare e nel lavorare sono tutti virili, ambiziosi, spensierati, sperperanti, dispendiosi, amano lottare, avventurosi, aggressivi e impazienti: sotto la superficiale cultura cinese è nella tradizione degli indigeni che mangiano serpenti, che è ovviamente una forte miscela di origine cantonese nell'antica Cina meridionale.

Nel nord e nel sud di Hankou, la cosiddetta regione della Cina centrale troviamo il popolo di Hubei, abili nelle cospirazioni, infatti le altre province li descrivono come "uccelli a nove teste nel cielo, le persone di Hubei sulla terra"¹³ perché non si arrendono mai, pensano che

¹³ Un detto cinese che paragona le persone di Hubei forti come l'uccello con nove teste.

il peperoncino debba essere fritto in olio, altrimenti non è abbastanza piccante e non è gustoso. Il popolo di Hunan è famoso per il suo coraggio e la sua tenacia: sono i più popolari tra i discendenti di guerrieri nell'antico regno di Chu.

A causa del commercio e dei regolamenti reali, i funzionari ufficiali vengono incaricati in altre province quindi anche le famiglie si recano con loro, e così cominciarono a mescolarsi persone di varie province e riducendo la differenza tra di loro. Tuttavia, la tendenza generale esiste ancora. Una cosa è certa è che la maggior parte dei settentrionali sono conquistatori, mentre i meridionali sono uomini d'affari. Tra tutti i conquistatori di varie dinastie che presero il potere con la forza e si stabilirono, nessuno era di Jiangnan.

È una tradizione che i meridionali che mangiano il riso non possono salire al trono ma solo i settentrionali che mangiano i noodles. Infatti, ad eccezione delle due generazioni di imperatori della dinastia Tang che provengono dal nord-est del Gansu, e sospettati di avere origini turchi, tutti gli altri grandi imperatori provenivano da una zona montuosa abbastanza stretta, cioè attorno alla ferrovia di Longhai, tra cui Henan orientale e Hebei Shandong meridionale, occidentale e Anhui settentrionale. Se tracciamo un cerchio centrato su un certo punto della Ferrovia di Longhai che comprende tutte le zone circostanti notiamo che tutti i luoghi di nascita degli imperatori sono all'interno del cerchio. L'imperatore che creò la dinastia Han proveniva da Peixian a Xuzhou, l'antenato della famiglia Jin proveniva da Henan, la famiglia Song proveniva dalla contea di Zhuo nel sud di Hebei¹⁴ e l'imperatore Ming Zhu Yuanzhang da Fengyang, Anhui.

Oggi, tranne per il fatto che Chiang Kai-shek proviene dallo Zhejiang e la sua stirpe familiare deve ancora essere analizzata, la maggior parte dei generali proviene da Hebei, Shandong, Anhui e Henan, che si trovano sempre lungo la linea Longhai. Dallo Shandong è uscito Wu Peifu, Zhang Zongchang, Sun Chuanfang, Lu Yongxiang; dallo Hebei è uscito Qi Xieyuan, Li Jinglin, Zhang Zhijiang, Lu Zhonglin; dal Henan è uscito Yuan Shikai; dal Anhui è uscito Feng Yuxiang e Duan Qirui. Da Jiangsu non è uscito nessun generale, ma è famoso per le eccellenti case da tè e hotel. Mezzo secolo fa, a Hunan è nato Zeng Guofan, nella Cina centrale, il che è un'eccezione, ma ciò dimostra anche che le regole sono giuste¹⁵, sebbene Zeng Guofan fosse uno studioso di prima classe e generale, poiché era nato a sud del fiume Yangtze, ed è cresciuto mangiando riso invece di noodles. Pertanto, era destinato ad essere un nobile ministro, ma non un imperatore di un nuovo impero. Quest'ultimo lavoro richiede la ruvidezza

¹⁴ Contea di Zhuo, ora si trova al centro-nord di Hebei.

¹⁵ C'è un motto inglese: ci sono eccezioni alle regole.

e l'audacia dei settentrionali, un personaggio senz'altro davvero carino, un genio che ama la guerra e il caos e sogghigna a Feuerlein, apprendendo l'etica confuciana fino a quando non si siede stabilmente sopra il trono del drago, tutto ciò è molto importante. Il carattere del nord ruvido e audace, la gentilezza e la delicatezza del sud, queste differenze possono essere viste nelle rispettive lingue, musica e poesia. Confrontiamo la differenza tra la musica di Shaanxi e la musica di Suzhou. La musica di Shanxi usa una tavola di legno per controllare la velocità, il tono è fragoroso, le sillabe sono alte e forti, come la canzone popolare svizzera, che ricorda il vento del segnale di chiamata, come in alta montagna, come nel deserto, come il vento che soffia dune di sabbia. D'altra parte, il canto acuto della musica di Suzhou è tra sospiro e russamento. I suoni della gola e del naso sono molto pesanti. È facile associare le persone a un paziente asmatico esausto in modo molto ritmico. In termini di linguaggio, ciò che ascoltiamo è il ritmo brillante e chiaro del dialetto di Pechino, che si alterna tra leggero e pesante ed è molto piacevole; mentre le donne di Suzhou assillano dolcemente, con una vocale rotonda, un tono gentile, il potere dell'enfasi non è su un grande suono esplosivo, ma ci sono alcune sfumature leggermente diverse alla fine della frase.

C'era la storia di un ufficiale dell'esercito del nord che stava rivedendo una squadra di nativi di Suzhou, gridò: "alla marcia!" ma i soldati non si sono mossi. Un comandante che era vissuto a lungo a Suzhou chiese di usare il suo metodo, il acconsentì. Quindi, invece di gridare "alla marcia" con la solita voce forte e chiara, ha usato un accento cdi Suzhou molto gentile e attraente: "Marcià!" et voilà! Si mossero.

Nelle poesie, queste distinzioni sono ancora più evidenti, specialmente nel IV, V e VI secolo d.C. All'epoca, la Cina settentrionale fu conquistata per la prima volta dai Tauriani e i letterati settentrionali si trasferirono a sud. In quel momento, le poesie d'amore tristi hanno prevalso nella dinastia meridionale. Molti monarchi della dinastia meridionale erano grandi cantanti lirici, una canzone d'amore chic "Zi Ye Ge" divenne molto popolare e diffusa. È molto istruttivo confrontare queste poesie sentimentali con quelle fresche e rustiche del Nord. Un famoso poeta anonimo del Sud così cantò in questa melodia molto popolare:

Uccidi il gallo che canta a lungo,

colpisci al drongo nero.

Spero che il giorno non ritorni mai,

È alba tutto l'anno.

In un'altra canzone cantò:

Nessuno su questa strada ardua,
con questo gelido freddo all'incontro,
Se non mi credi,
guarda le impronte sulla neve.

Durante la dinastia Song meridionale, si sviluppò uno stile unico di poesia lirica chiamato "ci". Il contenuto non è altro che i rancori profondi delle donne, candele rosse e lacrime, il trucco preferito, matite per sopracciglia, seta, tende, tende di perline, molle irrecuperabili, amanti disperati, conquista dell'innamorato e così via. Chi scrive poesie di questo genere dovrebbe essere conquistato da chi scrive descrizioni brevi, semplici e dirette dei desolati paesaggi del Nord senza intagliare poesie, il che è davvero naturale. Il seguente è un tipico poema settentrionale:

La pianura Chile

Sotto i piedi della montagna Yin.

Come una tenda di lana pende sul cielo,

Coprendo la terra dall'alto.

Senza confini, il cielo è così blu;

la pianura è così verde sconfinata.

Tra le erbe basse, soffiano i venti, intravedendo i pascoli.

Dopo un fiasco, un generale del nord ha usato questa poesia per radunare i suoi soldati e inviarli al fronte per combattere. Diamo un'altra occhiata a una poesia che canta una spada del tesoro appena acquistata e la paragona alle poesie d'amore del sud:

Un nuovo coltello da cinque piedi,

sospeso sulla trave centrale.

Carezze tre volte al giorno,

oltre le quindicenni.

Mentre un'altra poesia è:

Guardando in lontananza il fiume Mengjin,

il salice volteggia.

Io sono di Lujia,

Non riesco a capire le canzoni dei bambini Han.

Gli atleti hanno bisogno di destrieri,

I destrieri hanno bisogno di atleti.

Galoppo sulla polvere,

Lottiamo!

Queste poesie sono state anche citate dallo scrittore Hu Shi per dimostrare lo stesso tema. Tali poesie allargano i nostri orizzonti per pensare ai problemi e ci danno una comprensione più profonda delle differenze tra le discendenze settentrionali e meridionali che compongono la nazione cinese, permettendoci di capire un uomo con più di 2000 anni di prostrazione e mancanza di sport popolari nella vita indoor. Come può un paese con una storia civile evitare il destino del degrado sociale e nazionale ed evitare di rimanere indietro rispetto ad altre civiltà antiche come l'Egitto, la Grecia e Roma? La Cina ci è riuscita?

4.3 Capitolo 10. Donne del sud e Donne del nord – Ai Yun

1

I fiori ballano nell'erba alta circondando il sud, che è la dolcezza e l'umidità del paese acquatico, una scena di morbidezza e di pace; mentre al nord, la natura selvaggia, marrone e chiazzata, è un respiro denso e caldo soffiato dal vento e dalla sabbia, ho visto l'enigma del secolo nei miei occhi.

Di conseguenza, le donne che vivono nel sud e nel nord, in base al terreno, hanno mostrato stili, personalità e fascino diversi. Questa sensazione intrigante fa sì che le persone sperimentino la bellezza e i veri sentimenti del mondo nelle profondità di scenari molto diversi.

2

Le donne del sud sono tranquille e serene, gentili e simpatiche e per lo più signorina da casa. A prima vista, hanno la carnagione bianca, fisico perfetto e tono gentile, il piacere estetico della vita di quelle persone nel mondo possono essere percepite subito, che riflettono

maggiormente una sensazione di casa e di ordine, sono il messaggero della pace e armonia, il simbolo di canto e danza come una colomba bianca che canta il dolce ritmo della vita e tiene in bocca un ramo d'ulivo. Quando vedi donne di questo genere, il tuo cuore inizia a essere tranquillo, non c'è disturbo, né ansia, il tuo cuore si calma gradualmente come l'acqua profonda. Donne molto tranquille e puntuali fanno sentire gli uomini più al proprio agio. La loro tenerezza nell'indifferenza, il mistero mostrato nella moderazione, farà gradualmente addormentare gli uomini nella loro dolce carezza... Sono indifferenti e arroganti e anche pigre, hanno attimi di infelicità, ma sono ben bilanciate e raramente si vedono i sentimenti selvaggi che sono eccitanti come le fiamme e che ti colpiscono profondamente nel cuore. Sono persone che sono state etichettate nell'ordine prescritto dalla cultura civile.

Le donne del nord, tuttavia, dotate di una personalità sfrenata, calda e ruvida. Tutti i loro punti di forza e le virtù non sono immediatamente evidenti all'inizio: capirai e scoprirai gradualmente solo dopo che entrerai nelle loro anime.

Che tipo di anime sono queste!

Queste anime sono piene di tempeste, piene di entusiasmo e desiderio. Una persona che giudica solo l'estetica rimarrà delusa di fronte a una donna simile; tuttavia, se entri in questa anima, rimarrai attratto a lungo...

La terra sterile e gli anni amari del nord hanno dato alla luce la loro passione ed entusiasmo in più: il desiderio, la sensazione e l'immaginazione che sorgono nella mancanza hanno attraversato la superficie ed è penetrata nelle profondità. Questo tipo di donna non segue le norme nei giorni di pace, e anche il suo tumulto è fastidioso; ma, quando un giorno in cui gli uomini sono sull'orlo di difficoltà, questa donna emanerà altruistico sacrificio e un sublime amore.

Le donne del nord aiutano l'uomo a combattere contro le montagne e i fiumi, sembra che vengano per portare via tutte le sfortune. È difficile per loro non vivere nel caos, ma nei giorni turbolenti irradiano il loro amore e odio. In questo momento, elimineranno il sangue dall'infortunato ad ogni costo e premeranno le tue mani calde sulle tue ferite e poi ti aiuteranno sulla strada. L'amore sincero delle donne aumenteranno solo quando l'uomo sarà ferito o nei momenti di imbarazzo. Le donne del Nord, hanno ancora bisogno del battesimo della battaglia, per dimostrare la loro personalità e il loro valore nella loro passione. Amano l'amore e amano tutto disperatamente; odiano profondamente l'odio e odiano di riuscire a distruggere tutto in cenere. Potrebbero aver accettato il taoismo della civiltà e della cultura, ma allo stesso tempo

sono anche anti-culturale e ostinatamente cercano di staccarsi dagli ornamenti di una certa civiltà e sono più appassionate della loro vita originale. Hanno bisogno di essere perfette e non medio. Hanno bisogno di posare sulla spalla di un uomo in quanto quest'uomo dev'essere più potente di loro in modo che possano stare tranquille; oppure, vanno sempre dritto per aiutare le altre ferite come una vergine in balia della misericordia ed emozioni.

Le donne del nord, sono molto flessibili e possono salvare sé stesse, sono gelose ma tolleranti, ma quando sentono che una specie di depressione è insopportabile, si separeranno dal loro ordine di vita originale in modo deciso e risoluto. Combattono fino alla fine.

3

Nelle primavere increspate del sud nascono ragazze di bella figura. L'aria umida di Jiangnan ha idratato la pelle delle donne del sud e anche i loro cuori. Il sud è come l'acqua, come la pioggia, come un sogno, come una poesia, come un dipinto.

Le donne del sud che arrivano camminando lentamente sull'asfalto di pietre finissime, il vento non raggrinzisce la loro pelle, la pioggia non batte la loro giovinezza. Sono belle e sorridono sempre delicatamente a tutti. Perciò godranno di tutti i doni che la vita le danno e ne faranno caro di ciò che hanno. Fissano il proprio partner dolcemente, il loro nido caldo e le loro realtà tangibili. Pertanto, le donne del sud vogliono la pace e la stabilità nel matrimonio e nell'amore, scelgono attentamente perché il matrimonio è particolarmente importante per loro. Hanno anche sogni romantici, ma nel loro comportamento sono particolarmente rispettosi della moralità. Inoltre, indipendentemente dal modo in cui la cultura li fa muovere verso la modernità e la moda, sono istintivamente più paurosi, il futuro è imprevedibile e desiderano una struttura stabile del matrimonio: non considerano il matrimonio come qualcosa di sacro, ma non sono disposti a correre rischi in questo mondo da sole. Sono riluttanti a intraprendere questo tipo di avventura rischiosa piuttosto moderna.

Sono i conservatori e protettori dell'ordine della vita, e sono anche brave a preparare acqua e vino per avere una fragranza morbida. Le donne del sud non sono oziose, ma danno comunque alla gente l'impressione di essere impegnate, adattano il contenuto della vita specifica alla perfezione e alla squisitezza, lavorano diligentemente e ordinatamente per supportare la dolcezza e la felicità di questa costa e seguire le regole. Hanno vissuto a lungo in pace e serenità e non riuscivano a ricordare cosa distruggere e poi costruire e sviluppare. Perché è paradossale? Perché una donna debole dovrebbe sopportare delle colpe che non sono sue?

Quali rischi dovrà correre? E, se le donne non cercano problemi, possono vivere una vita di tranquillità, non è necessario che si faticino tanto. Quel sonno è tranquillo e silenzioso e il viso è sempre radioso, confortevole e libero dall'umore turbolento. Mantengono il loro matrimonio e il loro ordine senza incubi e sofferenza dell'anima spirituale.

Le donne del Sud non pensano di sovvertire i loro ranghi: i loro sogni sono sempre dolci, senza incubi, e godono appieno del benessere della vita.

Queste donne terrestri sono lontane dall'inferno e dal paradiso.

Il nord divenne cupo per il freddo.

Le donne del nord vedono il cielo cupo, rami di alberi di pioppo giallo-verde e le foglie appassite dal sole che si stagliavano fuori dalla finestra, alcuni squilli cinguettanti dagli uccelli nel nido che non sono ancora andati al sud. Nel freddo vento da nord-ovest, l'aria è sempre piena di strati di polvere, la gente resta a casa.

La pelle giovane femminile che in origine era delicata, sbiadiva prematuramente nel freddo del nord, nel blu e nel deserto, sotto il vento e la pioggia implacabili. Il vento a nord è bianco e secco, e quando colpisce, cancella ogni sostanza con l'umidità. Quelli grassottelli si avvizziscono, quelli pieni si appassiscono e quelli umidi diventano assenti. Le donne coscientemente e inconsciamente hanno iniziato la loro frustrazione estetica e la giovinezza nel vento in tempesta. Arriverà la primavera dell'anno successivo, forse le donne del nord diventeranno ancora vive e sbocceranno, ma dopo tutto, questa è una volontà molto spensierata e forte, e persino l'intera mente per resistere a questa erosione di un piccolo numero di donne inattive. Un gran numero di donne del Nord invecchieranno dopo un anno. Anni e mesi, per la donna del nord, significa l'aumento delle rughe e peggioramento della vista.

Le donna del nord erano scoraggiate nel vento freddo.

Questo freddo e cupo clima del Nord rende le donne come gli uomini in grado di resistere all'ambiente e anni di fusione. E giorno dopo giorno coltivava quella personalità maestosa e risoluta. Cosa c'è da pensare? Qualunque cosa, nei giorni di frustrazione e disperazione, le donne del nord lasciano sé stesse lunghi vuoti e spazi vuoti, i sogni sotto la pioggia triste e amara sono spesso grigi e freddi, e il corpo è pieno di sangue che si riscalda. Le donne del Nord sono sempre in pieno svolgimento, osano svilupparsi ma osano anche distruggere. Sebbene desiderino anche un matrimonio e una legge forte, quando entrano in conflitto con l'ordine stabilito e la realtà normale, dovranno anche affrontare un fatto accertato con calma, senza la severità degli occhi e delle lamentele che alla fine delude l'uomo, quindi

meglio disintegrarsi. Hanno rinunciato alla loro felicità, hanno dato la coscienza moderna nel senso originale quindi la donna del nord diventa una modernista.

Non cantano le melodie minori della vita, ma cantano canzoni più significative sulla sopravvivenza.

La donna del nord allora decise di vagare e di ribellarsi: erano a casa ma allo stesso tempo no, e cacciano sé stesse dal proprio paradiso.

Il loro canto e il loro pianto sono così rincuoranti. Entrano nell'abisso e lottano contro l'inferno e il paradiso e videro le due facce del diavolo e di Dio all'estremo del mondo.

Queste donne ribelli del nord, gli uomini spesso non sanno se amarle o odiarle. Se non ami, come puoi ignorare e dimenticare le emozioni ardenti ed eterne dell'amore? Ma se odi, odi la donna che dopo averti portato il miglior scenario del secolo e allo stesso tempo ti ha portato le rovine. Gli uomini non trovano riposo, nutrimento e ubriachezza di fronte a tali donne, ma combattono e si illuminano a vicenda, trovano ispirazione e trovano linguaggio nell'infinito conflitto emotivo. Le donne e gli uomini del Nord si incontrano nel loro vagabondaggio.

L'entanglement del destino storico che uomini e donne non possono svelare qui diventa molto eccentrico.

4

Le donne del sud sono la casa. Accesero la lampada arancione nella loro casa e attendono il ritorno del vagabondo;

Le donne del nord sono sulla strada del loro inconoscibile destino, trascorrono la loro vita imprevedibile nel cammino;

Le donne del sud godono l'attimo. Il mondo e i doni di Dio sono molto dolci da ricevere e valutare;

Le donne del nord muoiono o si rigenerarono all'istante o permanente, ai poli del mondo.

5

Le donne del sud sono sulla sponda.

Su questa sponda, le donne creano una benedizione unica.

Su questa sponda, le donne del sud possono sempre trovare una casa tranquilla per sé stesse. Sono sempre indaffarate e in movimento, ma a causa della loro abilità e facilità. Vivono la vita come fosse arte. Nel raro tempo libero dopo l'impegno, si immergono nei loro pensieri, immergendosi per lungo tempo, per capirne il significato della vita e usare questo raro tempo libero per riposare e prendersi cura di sé stesse.

Le donne del sud trovarono una casa sulla riva e si nascosero all'interno, e facevano tessitura, ricamavano bellissimi maglioni, o cucivano vestiti alla moda, o lavando vestiti e battendoli, o attaccare adesivi gialli sullo specchio. Dopo un breve riposo e recupero di energie, ritornano di nuovo socievoli.

Una volta fuori, il mondo meridionale sembrava preparato apposta per le donne: le varie vetrine di moda e accessori mostrati le sbalordiscono: la musica soffusa per la strada, il suono delle scarpe di cuoio che scricchiolavano sul pavimento di pietra, quel luogo piacevole che stimola i vari desideri delle persone, e lo stesso tipo di persone appariscenti che camminavano davanti a loro. Tutto ciò le fanno riflettere e fare una introspezione. Non possono ignorare sé stesse, ricordano il loro genere, ricordano il processo, ricordano che le donne non dovrebbero vivere per niente e non apprezzano nemmeno la competizione del mondo esterno e si rendono conto che lo troveranno gioia e soddisfazioni nel processo. Cosa potrebbe esserci di più confortante di una vita pieno di affetto?

Organizzavano le loro giornate in modo molto interessanti.

Sulla sponda di questo mondo, non è facile ferire stancarsi, perciò le donne del sud hanno mantenuto la sua luminosità e piacevolezza.

Le donne del nord sono sempre dall'altra parte della sponda.

Il significato di quest'altra sponda può essere spiegato in due modi: una spiegazione è che ignorano il contenuto della vita umana mondana, si allontanano dal paradiso della vita, vagano senza fine e trovano proposizioni metafisiche sulla strada per entrare nel regno della creazione. Un'altra spiegazione è che non assaporeranno le gioie terrene di questo mondo, ma non sono in grado di pensare metafisicamente e trascendentalmente, si disperano nelle loro banalità quotidiane e le loro giornate diventano insopportabilmente difficili. Questo cosiddetto

lato opposto è un'espressione estrema per comodità ed è completamente diverso dal mondo sacro dall'altra sponda.

Le donne del nord non sono sempre in grado di assaggiare e tollerare i doni grandi e piccoli presentati alle donne da questo mondo. Non sono come le donne del sud che hanno costruito una casa sulla loro riva, non possono sopportare la depressione in casa prima che si precipitino fuori dalla porta, come se il mondo esterno fosse il buon terreno per respirare. Gli arredi e i piccoli ornamenti nella stanza non potevano legare il loro cuore ribelle e sarebbero sempre andati sul palcoscenico della società per mostrare i loro talenti. Spesso non hanno il tempo di cantare e sospirare nei loro cuori, si precipiteranno fuori dalla depressione, quindi l'infelicità e la depressione verranno alleviate. Tuttavia, si dimenticano sempre di sé stesse quando sono all'aperto. Vanno incontro alla società e alla politica, ma cosa ricaveranno? forse queste confessioni possono essere solo l'argomento del futuro. Oppure c'è un altro tipo di donna del nord che sogna giorno e notte. La sua consapevolezza mentale è troppo alta che le furono portate dal Nord. La sterilità e la ruvidezza hanno raddoppiato la sua immaginazione e il suo desiderio sconfinato e si intrecciano magnificamente in assenza. Gli anni della torsione erano molto particolari, suscitavano una sorta di cuore blu sapido e un profumo vuoto della valle. I loro cuori interiori combattono costantemente contro l'ambiente anche se si dimostrano calme esternamente, e usano la loro vera coltivazione per creare la bellezza e la nobiltà successive, al fine di resistere allo sfruttamento di vari fattori di affondamento su uomini e donne in modo che sia lasciato alle persone per sempre come un libro o come un paesaggio.

6

La maggior parte delle donne nel Sud ha una mentalità pacifica e moderata, con un livello ordinato (relativamente parlando), tuttavia, la donna del nord è molto facile essere agli estremi poli della comprensione e dell'affondamento.

7

Le donne del sud amano particolarmente combattere a vicenda. Sono pallide, con una corporatura robusta, comportamenti eleganti e allo stesso tempo sono riservate, parlano in modo rigoroso e appropriato e danno una impressione molto curata e meno rustica.

Quando incontrano una persona per la prima volta, prestano maggiore attenzione all'osservazione e alla speculazione e ti sentirai a disagio in questa vista di elegante arroganza, cortesia e auto-coltivazione. Sono più disposte a mantenere una relazione distaccata nella comunicazione interpersonale e non hanno rapporti troppo stretti o alienati con nessuno, in modo da evitare molte cose come voltare improvvisamente le spalle a qualcuno e generare un odio amaro l'uno per l'altro in futuro. Ciò potrebbe essere più in linea con i moderni principi di comunicazione. Sì, conoscono bene il samadhi personale, non esprimono facilmente le loro opinioni su persone e cose, non parlano alla leggera, non esprimono le loro emozioni, ma sono sempre disposte a interagire con l'ambiente, conciliandosi e scendere a compromessi con la realtà. Generalmente, dopo che hanno sistemato i loro cuori, hanno un grosso conflitto con il personale.

Ti guardano con compassione, con un sorriso sul volto, e sembra che tutto si trasformasse in una seta di giada.

Hanno più probabilità di essere artistiche, stanno consapevolmente alla larga dalla società e dalla politica e mantengono la femminilità. Vanno meglio con il sesso opposto, danno una sensazione di volerle proteggere. Ciò che trovano nel sesso opposto sono lo sguardo di affermazione e di apprezzamento, offrono alle persone un'atmosfera estetica e inconsciamente si allontanano da una sorta crudeltà politica.

Le donne del nord sono spesso più consapevoli dei civili e ti fanno sentire a casa all'improvviso. Sono tolleranti e generose, ti dicono tutto e sono disposte ad aiutarti, con una sorta di mascolinità. Le donne del nord non si nascondono, non si frenano e sono invisibili. Se sono determinate ad esserti amica, allora ti apre il cuore, e ti fa sentire la tenerezza del mondo. Non sono familiari come le donne del sud, ma sono ben versate nella relazione tra amici ed è mantenuta in modo modesto e casuale, quindi non sono inattive. In questo modo, le donne del nord a volte possono stabilire quel tipo di amicizia costante e duratura dopo un dialogo, ma a volte la relazione potrebbe peggiorare in odio a causa del loro linguaggio aspro. Il litigio della donna del nord è caloroso quanto amichevole. Come amici, possono dare tutto l'aiuto che possono secondo le loro usanze ancestrali.

Le donne del nord sembrano sempre avere un senso di gruppo rispetto alle donne del sud. Possono rapidamente formare un'alleanza sacra dopo un episodio di odio. Forse le donne si compatiranno a vicenda quando vedranno il declino irreversibile della loro giovinezza, non competeranno più tra di loro: in questo momento hanno soprattutto bisogno della comprensione dello stesso sesso e dell'affetto reciproco. Di conseguenza, come comuni perdenti emotivi, formeranno una forte e tragica alleanza sacra. L'obiettivo di questa sacra alleanza è sicuramente contro il sesso opposto: cercano sempre di competere con uomini con una personalità indipendente. Una donna così faticosa non può ottenere l'amore e il favore di questo mondo come previsto: un uomo può solo fuggire da una donna così indipendente e selvaggia, la donna abbandonata può solo piangere in un luogo sconosciuto.

8

Le origini storiche dei mercanti del nord hanno anche portato alle differenze nelle tendenze sociali e politiche delle donne del sud e del nord. Le donne del sud prestano maggiore attenzione alla vita reale determinata dalla leva economica. Questa vita rende le persone più attente a una saggezza pratica, sono generalmente indifferenti alla politica, senza troppa attenzione alle politiche sociali ed entusiasmo nel dedicarsi. Raramente hanno l'impulso di mostrare i loro talenti sul palcoscenico sociale e politico, si ritirano ai margini del vasto palcoscenico sociale e tagliano una prugna nell'acqua del ponte e nel vento debole.

Lo si può vedere anche nella scelta delle categorie della creazione letteraria: le donne del sud scelgono più romanzi, mentre nel nord vi è un numero considerevole di fare critiche. Forse dopo che le donne del sud hanno investito la loro passione nella vita mondana, si trovano all'altro polo del mondo e la loro sensibilità e intuizione sono particolarmente forti. La ragione dell'apertura della ragione del nord è data dal suo profondo background storico.

Le donne del nord hanno mostrato più aspirazioni politiche e passione per la carriera rispetto alle donne del sud, anche se non sono direttamente tra le rapide socio-politiche, spesso mostrano un interesse più forte nei confronti degli argomenti politici.

La vita sociale nel nord è dominata dalla vita politica e la rete di relazioni di etica sociale ha sempre posto il nord nella struttura politica. La vita politica qui è quasi strettamente legata alla vita ordinaria delle persone, e il loro destino è approssimativamente determinato dagli alti e bassi della politica. Le donne del nord, nelle loro condizioni di vita realistiche, determinano

il loro entusiasmo per l'adesione sociale e politica all'OMC, sono ugualmente cinici e prendono il caso, è difficile rimanere indifferenti ad esso perché in molti casi, l'ambiente reale ha bisogno di loro più coraggio per affrontare la vita, devono fare affidamento sulla forza dell'individuo per combattere l'assurdità e l'esistenza ingiusta. Nella relazione interpersonale, la donna non può salvarsi affidandosi al suo lato tenero, ma può solo rendersi in uno stato passivo di essere ingoiata, deve giudicare e analizzare con calma tutto ciò che la circonda. Nel battesimo della situazione politica, il senso politico delle donne del nord è particolarmente acuto e il loro cuore è diventato flessibile e duro. Non ingannano sé stesse e gli altri e spesso vedono a colpo d'occhio.

Nelle arti letterarie, come se il destino le conducesse, hanno scelto di criticare in modo ragionevole e colorato. Questo stile di scrittura più razionale è un sottile trasferimento del loro entusiasmo politico. Il solenne senso della missione e il senso della responsabilità storica li hanno fatti ridere e sgridare le critiche teoriche e stimolare le parole. Trovano il loro sostentamento spirituale e cercano un significato in un giudizio di valore. Forse questo le renderà sempre più lontane dalle questioni politiche di superficie, ma le critiche possono finalmente liberarsi della politica ed essere isolate?

9

Quando penso a una donna del sud, penso sempre che i loro occhi sono sempre abbassati, si vergognano e sono timide, sono chiuse e gentili, leggeri come le ninfee

Quando penso a una donna del nord, penso sempre con i capelli corti e il passo veloce.

Chi può davvero capire una donna?

Chi può davvero chiarire l'unicità delle donne del sud e delle donne del nord?

La parte più profonda dello scenario, lascio a te a riflettere.

4.4 Capitolo 12. Il gusto di “*Shanghai*” e “*Pechino*” – Wang Anyi

Qui, spiegherò prima il contenuto del "gusto" menzionato qui, in secondo luogo, quello che penso sull'essenza del "gusto di Shanghai" e del "gusto di Pechino", in terzo luogo, è la ragione per cui "il gusto di Shanghai" e "il gusto di Pechino" hanno avuto successo o meno nell'espressione dei rispettivi scrittori. Lo scopo è chiarire alcuni fraintendimenti passati.

Il primo problema può essere risolto in poche parole, cioè il "gusto" che intendo non si riferisce solo se dico "Sole" in "Sol"; "Tu" in "Te", "Lui/Lei" in "Lu"; "Divertirsi" come "Gòdarse", o "Godi"; “Ignorante” come "Gnorante" o " Vilàn"¹⁶, non si riferisce nemmeno solo alle nonne e zie dello “siheyuan” oppure zie nel vicolo dello shikumen, ma comprende le condizioni di vita, gli ideali e i valori della vita di questi due luoghi: è probabilmente il tipo di cose che possono essere chiamate "cultura", per il momento li chiamerò così.

Ora possiamo iniziare la seconda domanda.

Shanghai e Pechino sono le due città più grandi della Cina, ma in realtà sono essenzialmente molto diverse. Pechino è stata la capitale delle dinastie del passato: questa città è divisa in due mondi: un mondo dei civili e l'altro dei burocratici e nobili, e nel loro mondo hanno pieno potere compreso la cultura e l'educazione. La cultura si intendono molti dei suoi

¹⁶ Dialetto Veneto. <https://www.dialetto-veneto.it/Vocabolario-italian.htm>

aspetti, in primo luogo, il regime Han ritiene che la cultura confuciana ortodossa sia una civiltà millenaria che non cade mai. In questa capitale si tengono spesso grandi cerimonie, e questi rituali complicati e magnifici ha dato alla nascita lo stile imperiale.

Il regime di Manciù nella dinastia Qing ha portato altre culture straniere a Pechino. I primi ministri gestirono la situazione nella Corea del Nord, mentre i membri della famiglia reale prendevano una retribuzione e coltivavano la civiltà di Pechino giorno e notte. Come scrisse Laoshe: "negli ultimi decenni della dinastia Qing, il popolo Qi, oltre a consumare il riso fornito dal popolo Han e spendere il denaro fornito dal popolo Han, sembra che la loro vita sia basata tutto sull'arte della vita. Dal re ai soldati di bandiera, possono cantare l'opera pechinese, grancassa e sijo. Sanno come allevare pesci, uccelli e cani, coltivare fiori e giocare al combattimento di cricket. Alcuni di loro hanno una bella calligrafia o sanno disegnare oppure comporre delle poesie o almeno qualche frase. Il loro passatempo diventa l'arte della vita. "La rivoluzione del 1911 ha disintegrato l'impero feudale e il declino dell'aristocrazia ha aggiunto uno strato di sentimentalismo e nostalgia a Pechino.

Questo tipo di cultura che occupa una posizione dominante è senza dubbio diventato un modello per i cittadini di Pechino per un lungo periodo di tempo.

Pechino è davvero diventata una città bellissima, come ha scritto Laoshe: "La pace, che in Cina ama di più la pace, porta i suoi laghi, montagne, palazzi e altari costruiti con la saggezza e gli sforzi scrupolosi delle generazioni passate. Tempio, giardino di casa, padiglione e il muro d'ombra di nove draghi colorati, con il suo abbraccio di antichi cipressi, salici verdi a strapiombo, ponti di giada bianca e fiori e piante delle quattro stagioni, con il suo linguaggio più nitido, gentilezza, rapporti onesti, passi lenti e opere cantate a corte..."

Che cos'è Shanghai? Quattrocento anni fa, in un piccolo e desolato villaggio di pescatori, scoppiò la guerra dell'oppio e la bandiera bianca fu innalzata, arrivarono alcuni gangster stranieri con semplici bagagli a Shanghai dove ondeggiavano le cannuce di palude. La brezza marina colpisce il loro capanno di cannuce di palude notte dopo notte e il canto degli inseguitori accompagna la luna e le stelle. Poi è arrivato un gruppo di senzatetto e stravaganti senzatetto che hanno abbandonato la loro terra. Nessuno di loro ha davvero ricevuto un'adeguata istruzione di questa civiltà millenaria, non hanno niente, perché non tentare la fortuna in questo paradiso avventuriero. Questo è un mondo canaglia: uomini d'affari, proprietari di fabbriche e case di pattuglia nella concessione sono difficili da spostare senza avere uno sfondo. Come dice il proverbio "pregare il vecchio", cioè banda di persone. Associazioni private segrete come la "Qinghong Gang" hanno effettivamente preso il controllo

della città. Secondo quanto dice il maggiordomo di Huang Jinrong, quante persone adoravano Huang Jinrong, il proprietario del palco di Tianchan, il re dello sterco nella concessione francese, il proprietario dei giochi da tavolo del Six Nations Hotel, il proprietario del Cangzhou Hotel, il proprietario della fabbrica di biancheria intima Xinhua, Proprietario di Chint Rubber Factory, manager di Fishery Company, manager di Xinhua Film Company, ecc. E la parte migliore è che Huang Jinrong stesso non si è formalmente unito a una banda, come disse il maggiordomo: "Secondo le regole della banda, chiunque non si sia unito a una banda è considerato" vuoto "e non poteva avere discepoli. A Huang Jinrong questo non importava: chiamava fratelli le persone della "Banda Qing" delle generazioni che cominciavano il nome con Zhang, Cao, ecc. e lui si faceva chiamare della generazione "Tian", che era più alto della generazione "Da". Quando accetta i suoi discepoli non tiene la cerimonia di apertura della sala dell'incenso, chiede solo ai suoi discepoli di scrivere un post con le parole del signor Huang Jinrong in alto e in basso il proprio nome. Huang Jinrong ama i soldi, non rifiuta chi gli dà soldi o regali, quindi ha più o meno dai duemila ai tremila di discepoli. Da ciò si può vedere che non ci sono leggi e regolamenti in questo mondo. Secondo i materiali, prima di Huang Jinrong e She Yue Che, Bai Xiangren non aveva uno status sociale. Come il maestro di She Yuesheng, poteva essere considerato un ruolo di primo piano in quel momento, ma erano solo tre bastoni di mogano usati nell'area del Palazzo Tianhou per avere un po' di soldi. Inoltre, costringono la guardia d'onore per i matrimoni e i funerali dei residenti vicini a mangiare una ciotola di "riso rosso e bianco". Al tempo della generazione di Huang Du, sono diventati figure a Shanghai e nel mondo. Sempre è divertirsi, a Pechino è diventato arte, mentre a Shanghai i "nullafacenti" dominano il mondo.

Molti, soprattutto gli abitanti di Shanghai, pensano che Shanghai sia una città elegante: gli edifici di stile europeo e i viali nella concessione francese, l'edificio in stile classico del Bund, la musica dei maestri del circolo dei marinai, camerieri nei caffè che indossano abiti occidentali e parlano lingue straniere... questi sapori europei aggiungevano molto stile a Shanghai. Tuttavia, per non parlare del fatto che questa è solo una decorazione superficiale: sono questi autentici europei e americani che sono abbastanza volgari agli occhi dei nostri cinesi di vecchia data. Ad esempio, in "Moment in Peking" del signor Lin Yutang, scrisse che un vecchio filosofo a Pechino stava guardando un film western, si è alzato improvvisamente dalla sua sedia e ha detto al pubblico ... "Guarda quelle donne straniere, la parte superiore del corpo è molto carnosa e non si coprono, mentre la parte inferiore del corpo è vuota ma coprono. Non c'è abito in alto, né pantaloni in basso. Nel libro, c'è un altro vecchio gentiluomo che disse: "gli stranieri fabbricano utensili dettagliati, il che può solo significare che gli stranieri sono

artigiani bravi. Sono inferiori ai contadini di un livello e d'agli studiosi e solo un livello superiore ai commercianti. Questo tipo di nazione non può essere considerato come avente una cultura superiore, né può essere considerato come avente una civiltà spirituale. "La Shanghai senza fondamenta è molto moderna. Non rifiutano cose straniere e sono orgogliosi della loro eleganza. Agli occhi dei pechinesi, i moderni shanghaiensi sono come la ragazza di una famiglia cristiana di Shanghai nel libro di Lin Yutang: "Quando si siede, come un uomo, trema le gambe." Non c'è Huqin a scuola, ma ogni volta che canticchia qualche opera di Pechino nel dormitorio, si batte gli occhi sulle ginocchia con le dita e mormora la melodia di Huqin nella sua bocca...

"

Le culture europee e americane sono nate nel mondo di arti marziali (jianghu) e hanno ottenuto una meravigliosa combinazione. Tale combinazione si manifesta in molti aspetti di Shanghai. Ad esempio, nella lingua di Shanghai, ci sono spesso alcune parole straniere e queste parole straniere hanno un senso volgare: come "Face" (faccia), la "Fansi" della persona è buono o cattivo; "color" (colore), questa cosa è molto "kela", o questo fatto è molto "kela", un altro esempio è "chance" (possibilità): fino ad ora, lo shanghaiense che non aveva la possibilità di parlare manteneva ancora un colloquialismo simile: provare ad ottenere questa "qiangsi", buttarsi su questa "qiangsi", l'uso è molto flessibile, provare a corteggiare una ragazza si dice "buttarsi sulla sua "qiangsi", e andare in Giappone per studiare e lavorare si dice andare all'estero e provare qualche "qiangsi".

Shanghai è un mondo di opportunità: in un batter d'occhio, i ricchi possono diventare poveri e i poveri possono diventare ricchi. Secondo la leggenda, c'era un nativo di Suzhou di nome Shen Wansan che raccolse un gran numero di pietre Wuya e divenne ricco. Si dice anche che un piccolo imprenditore che si rifugiò a Shanghai abbia affittato decine di case per far nascondere chi si rifugia a Shanghai. E quando ha visto che questi inquilini avevano dei soldi con loro e non aveva intenzione di vivere a Shanghai per molto tempo per poi investire, avevano paura di essere derubati quindi il mercante chiese in prestito i loro soldi per comprare ferramenta e vernice, dopo un anno i prezzi salirono alle stelle e lui diventò ricco. Tuttavia, una certa compagnia di gomma di uomini d'affari stranieri si è rifornita di azioni, e le scorte di gomma erano in forte espansione, ma sono crollate inaspettatamente. Ci sono stati innumerevoli fallimenti a Pechino. Si pensa all'"amore" se pensiamo a Pechino, i pechinesi dicono "amo Beijing", mentre se si pensa a Shanghai, pensiamo alle opportunità, la parola "amore" non è appropriata a Shanghai.

I nobili di Pechino hanno un passato lontano da ricordare, mentre i nuovi arrivati a Shanghai hanno solo il presente dove la competizione per la sopravvivenza è così feroce, il desiderio di profitto cresceva e Shanghai non ha tempo libero per badare i sentimenti. Pertanto, Pechino è un mondo umanistico e Shanghai è un mercato utilitaristico. Nella Shanghai utilitaristica, sotto la cortina bianca dei coloni e quella ombrosa dei gangster, è emerso un gruppo di uomini d'affari spudorati dai pechinesi, nel "erma" di Laoshe scrisse: "Fare fortuna significa essere un funzionario; fare affari, guadagnare soldi con il sangue e il sudore, è uno sdegno! Non è saggio! È volgare!" Allo stesso tempo, si riunisce un gruppo di artigiani che campano con le loro abilità, proprio come il fratello Fuhai II nell'opera "Zheng hong qi xia" di Laoshe: "La "mia" sorella maggiore che si era sposata con il figlio del visconte raccomanda a "me" di non dire a sua suocera che il mio secondo fratello Fuhai è un verniciatore". Che cosa vergognosa essere un artigiano! Ma a Shanghai se non hai abilità significa che non hai affari e non puoi campare. Pertanto, l'utilitarismo di Shanghai ha portato a un po' di civiltà scientifica e tecnologica. Sfortunatamente, a causa dello sfondo feudale della Cina, questo poco di scientifico e tecnologico non si diffuse completamente ed è una tragedia per Shanghai.

Così come la gente di Shanghai ha un ideale chiamato arricchirsi, anche la gente di Pechino ha un ideale, cioè "diventare funzionario". Nei decenni successivi alla liberazione, il capitale privato fu eliminato e i mezzi di produzione erano tutti di proprietà statale, il che sopprime il sogno di arricchimento degli shanghaiensi, che si trasformò in una benestante psicologia e il "desiderio di diventare un funzionario" dei pechinesi stava gradualmente scomparendo dopo decenni di istruzione che ha enfatizzato la moralità pubblica, ed è salito a un ideale romantico che il mondo è di tutti. Agli albori della Rivoluzione Culturale, i cittadini di Pechino odiavano maggiormente i burocrati, mentre l'odio più intenso tra i cittadini di Shanghai indicava alcuni di quelli relativamente benedetti. In questo tipo di umore della gente di Shanghai, non ci sono standard politici e confini politici. Qualsiasi persona ricca, che sia una borghesia, un piccolo imprenditore, un noto medico o un normale impiegato che risparmia denaro per mantenere una casa verrà preso di mira e controllato. Queste due contraddizioni di diversa natura contengono in realtà la stessa frustrazione di due diversi ideali di vita.

E ora, la terza domanda.

Quello che voglio dire è che come scrittore, lo scrittore a Pechino è molto più ricco dello scrittore a Shanghai, ha una cultura di lunga data e riconosciuta come strumento e arma, mentre lo scrittore a Shanghai è povero, e vorrei spiegare una cosa in particolare. Per un periodo di tempo Shanghai come una città nuova, a causa delle relazioni internazionali nelle concessioni,

dei fattori capitalistici che si sono verificati e sviluppati qui, del libero flusso di popolazione senza piani e giurisdizioni, era ancora una volta stabile e libera e più facile da vivere ha attirato molte persone culturali per sintetizzare metà della nuova letteratura cinese. Tuttavia, non pensare che Shanghai abbia una cultura solo perché Shanghai una volta aveva un gruppo di letterati eccezionali.

Prima di tutto vi racconto una storia. Una storia di scoppio è molto meno umana e di stile di una storia nostalgica. Pechino ha duemila anni di storie da ricordare, mentre a Shanghai cento anni di tempo, sono solo un momento della storia, tutto sembra accadere davanti ai nostri occhi senza avere nemmeno il tempo per esprimere i nostri sentimenti. Bai Xianying scrisse molte storie su Shanghai, storie pieno di un forte ricordo della città natale e reminiscenze, proprio come un proprietario di servi in rovina che ricorda il vecchio maniero; Shanghai di Zhang Ailing è piena di tristezza e del rimpianto del declino delle donne, la frustrazione è il tema eterno, e il sole al tramonto è sempre una bella immagine. Rispetto alla storia di Pechino, i nuovi arrivati e le novità della concorrenza a Shanghai sono troppo volgari, troppo crudi, troppo immemorabili e troppo insensati.

La seconda è la lingua. La lingua dei vicioletti di Pechino può anche essere iscritta, come ha elogiato una volta Lao She: "Il linguaggio più chiaro, gentile ed educato", mentre Shanghai è tutt'altro che sufficiente. Oltre al motivo per cui usiamo la lingua del nord come lingua scritta, c'è anche una ragione più importante per la lingua stessa, cioè la lingua di Shanghai è in realtà una lingua volgare, rozza, non raffinata e non molto pura. Alcune delle espressioni colloquiali di Shanghai provengono da luoghi vicini, alcune derivano dalle filastrocche dei "nullafacenti" e altre sono i nuovi dialetti di Shanghai dei cosiddetti stranieri. Oltre agli esempi di parole straniere che sono stati menzionati sopra, ad esempio l'aspetto di persone o cose in Shanghainese si dice "maixiang", sembra riferirsi a una merce; gli incassi extra si dice "waikuai", una sorta di speculazione, fare amicizia si dice "zha pengyou", qualcosa di interessante si dice "xuetou". Nei detti allegorici contengono spesso idee volgari di ricchi e poveri, come "i mendicanti mangiano granchi morti in maniera molto squisita". Questo tipo di linguaggio in realtà ha molti contenuti, ma purtroppo manca di estetica, è un peccato usarlo in modo improprio, ed è un peccato abbandonarlo, il che è molto difficile. Penso che gli scrittori più anziani debbano aver incontrato tali difficoltà nello scrivere a Shanghai, e tutti hanno fatto grandi sforzi per superarle. Penso che Zhang Ailing ci abbia fornito un esempio di maggior successo.

C'è una canzone popolare per le lavoratrici di seta a Shanghai, che è così:

Le gardenie che sbocciano,
Dachang si affaccia a sud su Shanghai,
Shanghai si affaccia a sud sul Bund,
Diesi tutta preparata,
Capelli frangiati e maniche corte
Pantaloni rosa e calzini di carne
Un paio di scarpe farfalla blu
Con un anello d'oro nella mano sinistra,
Tenendo un piccolo cesto di riso nella mano destra,
le persone a bordo, chiedono a lei:
Cosa c'è?
Niente di che, tofufu fritto e zuppa di riso

Questa è la nuova canzone popolare della nuova Shanghai, piena della superficiale compiacenza dei nuovi cittadini e di un vigore volgare, mentre le canzoni popolari a Pechino:

Piccolo bambino,
Seduto davanti la porta,
Piange e fa capricci per avere una moglie,
Perché vuoi una moglie?
Luce, per parlare,
Buio, per dormire,
Alza presto per farmi le trecce...

Per non parlare della formulazione semplice ed elegante, il contenuto contiene un'accumulazione a lungo termine di concisi principi di vita. Dopo tutti questi paragoni tra Shanghai e Pechino, c'è un altro paragone molto importante, cioè, i nostri personaggi culturali, inclusi scrittori, lettori e critici, sono in realtà tutti della stessa cultura, cioè funzionari-studiosi cresciuti dalla cultura del confucianesimo. Pertanto, quando abbiamo affrontato questa differenza, abbiamo istintivamente scelto la cultura ortodossa di Pechino che siamo abituati a possedere già standard critici, resistendo alla classe volgare ed emergente e al senso della storia a Shanghai, una cultura senza cultura. Di fronte a questo tipo di cultura, siamo in perdita e non sappiamo come affrontarla. Abbiamo perso la capacità di giudicare, ed è troppo tardi per costruire un nuovo concetto estetico. Inoltre, come dicevo prima, dopo la liberazione dei mezzi di produzione, la riforma della proprietà e l'enfasi sull'etica pubblica hanno complicato la cultura di queste due città. La psicologia benestante della gente di Shanghai ha ridotto l'immaginazione e il temperamento delle discipline umanistiche e dell'arte, e l'ideale del mondo per il pubblico, e ha un grande senso della moralità e della missione e anche pieno di passione romantica. Questa situazione ci rende più confusi e Shanghai ancora più deserta, ma anche più ferma la nostra posizione.

La canzone sul fiume Huangpu è stata a lungo sostituita dal fischio del piroscafo. I coloni stranieri si sono presi le loro ricchezze e sono tornati indietro. Anche i senzatetto che vagavano per fiumi e laghi si sono stabiliti, il ruffiano si veste in giacca e cravatta di pelle, e il ragazzo di campagna che è venuto qui con una grossa somma di denaro e due fili di sandali di paglia è finalmente diventato un umile passato, lasciando un gruppo di cittadini pacifici. Siamo purtroppo nati tra cittadini mediocri, ma il sangue dei nostri antenati si è raffreddato nelle nostre vene. Cento anni di Shanghai sono come un breve sogno, che lascia dietro di sé terribili incubi e belle illusioni e il fiume che scorre verso est.

5. Commento linguistico-traduttologico

5.1 Analisi testuale del prototesto

Il libro che ho scelto di tradurre è di genere letterario, pubblicato per la prima volta nel 1995. Si tratta di una raccolta di articoli di molti autori del Novecento che trattano: la tradizionale storia e cultura regionale di varie parti del paese, il carattere nazionale e la struttura psicologica del popolo cinese, l'ambiente geografico storico della distribuzione dei talenti cinesi, la differenza tra il Nord e il Sud della Cina, il perché di tale differenza dovuta alle diverse invasioni subite, la diversa fisionomia e la mentalità tra le persone del nord e le persone del sud quindi anche la diversità di comportamento tra le donne del nord e del sud nel risolvere i problemi, nel loro concetto di amore, di casa e di famiglia. Esaminiamo in particolare le due grandi metropoli più rappresentative: per il sud Shanghai, mentre per il nord Pechino, la capitale della Cina.

5.2 Dominante

La dominante di questo testo che ho identificato è la differenza di mentalità e comportamenti tra le persone del nord e del sud, anche sulla grande differenza tra le donne, il perché su tale grande differenza e mi sono concentrata a tradurre in particolare le parti in cui si parla sull'“inferiorità” dei meridionali. La sottodominante che ho scelto è di informare il lettore

sulla grande vastità della cultura cinese, e non solo quella che conosciamo di solito e non esiste solo una, ma molte, ogni regione anzi ogni città potrebbe avere una sua propria cultura, uno stile di vita proprio, usi e costumi propri e soprattutto una propria “lingua”. Nel corso della traduzione, mi sono concentrata più sulla differenza culturale tra le due parti della Cina anziché sull’aspetto linguistico, infatti, molte parole e frasi che sono scritte in dialetto cinese, in base al contesto, ho scelto in parte di lasciarlo in pinyin e in parte tradurlo in un dialetto italiano per far avvicinare di più ai lettori sull’argomento, sia coloro che studiano la lingua cinese sia coloro che hanno una pura passione su questa cultura millenaria.

5.3 Lettore modello

Come lettore modello, si intende quando il traduttore mentre traduce il testo immagina a chi possa essere rivolto il metatesto, e in base a ciò si scelgono le macrostrategie e le microstrategie da adottare. Ho immaginato che il metatesto possa essere rivolto a persone principalmente adulte che hanno passione per la cultura orientale o persone che stanno intraprendendo uno studio sulla cultura asiatica, principalmente quella cinese, e in particolare vogliono approfondire i vari aspetti - sia positivi che negativi- che si celano dietro la “superficialità” con la quale si conosce la Cina, i vari dialetti e diversi modi di dire locali e soprattutto la diversa educazione tra il nord e il sud.

5.4 Registro del protesta

Il linguaggio dei testi che compongono il libro, scritti nel corso del ventesimo secolo, presenta differenze dal cinese scritto che usiamo oggi. Soprattutto, quando si fa riferimento ad attività che esistevano all’epoca, che ora non esistono più, sorgono nella traduzione. I capitoli del libro sono opera di autori diversi e mostrano molte differenze nel registro. Il libro è stato scritto da diversi autori perciò gli autori di ogni capitolo sono differenti.

Il registro del primo capitolo è più formale ed elevato, usa la forma impersonale e troviamo molti *chengyu* ed espressioni a quattro caratteri:

矢尽援绝

shǐ jìn yuán jué

Senza speranze

饱食终日

bǎo shí zhōng rì

Essere sazio tutto il giorno

无所用心

wú suǒ yòng xīn,

Non ragionare

群居终日

qún jū zhōng rì

Stare in gruppo

油嘴滑舌

yóu zuǐ huá shé

Lingua di Glib

吞吞吐吐

tūn tūn tǔ tǔ,

Esitante

顾影自怜

gù yǐng zì lián;

Autocommiserazione

le espressioni interrogative:

顾影自怜的文字不是比六七年前多了吗？

gù yǐng zì lián de wén zì bú shì bǐ liù qī nián qián duō le ma?

frasi di sensi non appropriatamente espliciti e le parole di autocommiserazione sono aumentati molto rispetto sei o sette anni fa.

ed esclamative:

产生出来的一定是种不祥的新劣种。

chǎn shēng chū lái de yī dìng shì zhǒng bú xiáng de xīn liè zhǒng.

nascerà una nuova infausta specie!

Nel secondo capitolo, utilizza la prima persona e il linguaggio è meno complesso del primo, è molto più semplice senza l'utilizzo dei *chengyu*. Sono presenti espressioni della parlata meridionale, Suzhou, e canzoni popolari risalenti alla dinastia del sud e del nord – discussi nel prossimo paragrafo – che presentano i termini e strutture grammaticali tipiche della lingua classica, particolarmente difficili da rendere in italiano.

Nel decimo capitolo del libro, l'autore usa la terza persona, il linguaggio è più elevato del capitolo precedente, parla della differenza tra le donne del sud e del nord, perciò troviamo spesso la ripetizione di queste due parole: “南方女人 *nán fāng nǚ rén* (Donna del sud), 北方女人 *běi fāng nǚ rén* (Donna del nord), ci sono molte frasi interrogative che si rivolgono al lettore a riflettere su certe tematiche:

“还有什么比柔情蜜意的生活更让人舒心宽怀的呢？”

hái yǒu she me bǐ róu qíng mì yì de shēng huó gèng ràng rén shū xīn kuān huái de ne?

Cosa potrebbe esserci di più confortante di una vita pieno di affetto?

谁个又能真的说清了南方女人和北方女人的独特?

shuí gè yòu néng zhēn de shuō qīng le nán fāng nǚ rén hé běi fāng nǚ rén de dú tè?.

Chi può davvero chiarire l'unicità delle donne del sud e delle donne del nord?

Quasi l'intero capitolo è composto da chengyu ed espressioni da quattro caratteri che possono essere l'una dopo l'altra, per esempio:

“南方女人，安静恬恬，柔媚可人。”

nán fāng nǚ rén, ān jìng dàn tián, róu wěi kě rén.

Le donne del sud sono tranquille e serene, gentili e simpatiche.

“她会孤注一掷，背水一战。”

tā huì gū zhù yī zhì, bèi shuǐ yī zhàn.

Combatteranno fino alla fine.

Il dodicesimo capitolo del libro descrive la differenza del “gusto” di Shanghai e di Pechino. Il testo è scritto in prima persona, il registro è semplice e meno formale, troviamo molte espressioni colloquiali, modi di dire ed espressioni dialettali di Shanghai e di Pechino, adattamenti fonetici delle parole inglesi: “face” “番斯” *fān sī*, “colour” “克腊” *kè là*, “chance” “枪司” *qiāng sī*. Alla fine del capitolo, troviamo due canzoni popolari, una di Shanghai e una di Pechino che rispecchia lo stile di vita e il pensiero del due città rappresentative del sud e del nord.

Il registro che ho scelto per la mia traduzione è meno alto e formale rispetto al registro originale, ho scelto un linguaggio medio e in certe parti colloquiali come nel testo originale, le espressioni dialettali del testo originale ho scelto di renderlo in parte direttamente in pinyin quando viene specificato direttamente di che dialetto si tratti, mentre in parte ho adattato in dialetti italiani, il napoletano per i dialetti del sud e il veneto per i dialetti del nord, perché vorrei

far avere al lettore sia un contatto diretto con la cultura cinese ma anche tramite un adattamento la sensazione diversa che si prova delle parole dette in dialetto.

5.5 Macrostrategia

La scelta di una strategia da adottare per affrontare il lavoro di traduzione. Decidere la strategia traduttiva significa chiedersi quali siano le finalità del testo di partenza e quelle del testo di arrivo, tenendo sempre in considerazione la dominante e il lettore modello precedentemente individuati. In funzione della dominante viene attuata la strategia traduttiva, che consiste nel trovare tutti i mezzi necessari per tradurre la dominante. Nella traduzione di qualsiasi testo sia di carattere letterario che di un altro genere è quasi impossibile adottare un'unica strategia traduttiva. Le diverse problematiche che si presentano durante il lavoro di traduzione richiedono di essere affrontate scegliendo di volta in volta la strategia più adatta, come per esempio le espressioni dialettali riscontrate nel testo, in base al contesto e a una migliore resa, ho scelto di lasciare alcune espressioni in cinese con il pinyin e mentre alcune parti traducendolo direttamente in un dialetto italiano. Il traduttore individua quindi una macrostrategia iniziale, che costituisce linea guida a cui fare riferimento e che influenza tutte le scelte compiute, e in seguito, durante il corso del lavoro, affronta i vari problemi di natura linguistica o culturale che incontra adottando delle microstrategie ad hoc, che illustreremo dettagliatamente più avanti.

Nella scelta della macrostrategia traduttiva, la prima domanda che il traduttore deve porsi è quanto il metatesto che vuole produrre si manterrà vicino al prototesto. L'approccio alla traduzione può quindi essere incentrato sul testo di partenza e sull'autore o rivolto al testo di arrivo e al suo lettore. La macrostrategia che ho adottato è di mantenermi strettamente legata al prototesto che ha il vantaggio che la perdita traduttologica è ridotta al minimo e si privilegia il rispetto per l'autore e l'opera, ma ciò porta a produrre un metatesto difficoltoso da leggere, con vari molti termini, parole e modi dire in cinese che risulta poco comprensibile al lettore italiano, ma desidero riportare il lettore alla cultura dell'autore del prototesto, diversamente, se adattavo il testo origina alla cultura del ricevente, si rischia di perdere le tracce caratteristiche della cultura, ma al contempo si ha un occhio di riguardo per il lettore e si privilegia la leggibilità del prodotto finale. L'intento principale è di far avvicinare al lettore straniero e farli immergere in un vero mondo orientale, avvicinarsi il più possibile alla cultura di partenza con tutte le sue sfaccettature.

5.6 Analisi traduttologico delle canzoni/poesie

Durante la mia traduzione in italiano, il più grande problema che ho riscontrato è la traduzione delle canzoni/poesie, perché è una duplice traduzione. Innanzitutto, una traduzione dal cinese classico al cinese moderno, si deve capire il significato della poesia, quindi dobbiamo fare una ricerca delle parole che non conosciamo, poi renderlo in un cinese moderno e poi tradurlo in italiano.

La prima canzone è 读取歌 *dú qǔ gē* o 独曲歌 *dú qǔ gē* "Canzoni a cappella" si intende per canzoni cantate senza musica di sottofondo, appartiene al Yuefu della dinastia meridionale. Si dice che il motivo per cui si chiama "Reading Songs" sia perché nel 17 ° anno della *Song Yuanjia* nelle dinastie meridionali, "Dopo la morte di *Yuan Hou*, centinaia di funzionari non hanno osato fare canzoni vocali, o nel banchetto, canticchiavano qualche nota, perciò venne messo nella "raccolta di poesie Yuefu". Nei "canzoni a cappella" contengono attualmente 89 canzoni, la maggior parte delle quali sono canzoni d'amore folk, e questa è una di queste. Questa canzone, autore anonimo, descrive delicatamente la psicologia anormale di una donna. Il nucleo di questa psicologia anormale è "disposto a durare per sempre". "Min" è la notte, "Min" è l'alba. Spera che una notte sia collegata a una notte, e non sarà mai l'alba, al massimo, solo una volta all'anno.

A tal fine, vuole "uccidere il gallo che canta", perché il gallo che canta ama gracidiare forte e a lungo all'alba, e quando canta, significa che il giorno sta per sorgere; e "colpisce il drongo nero" con una fionda, perché canta ancora prima del gallo. Lo stato mentale di questa donna di voler sperare che il giorno non ritorni mai, è già anormale e, a causa di questa psicologia anormale, ha spostato le sue lamentele contro il gallo e il drongo nero, il che è divertente e assurdo. Tuttavia, il cuore dell'eroina era pieno di desideri assurdi che violavano questo semplice buon senso di giorno e notte, e allora, perché questa donna spera che sia sempre notte? Come dice il proverbio: "ci sono molti sogni nella notte", spera di fare sogni d'oro uno dopo l'altro di notte per incontrarsi con il suo amante (o marito) e godersi la gioia dell'amore insieme. Pertanto, lei doveva volare da lui in sogno e rannicchiarsi dolcemente, insieme.

La traduzione:

打杀长鸣鸡,

dǎ shā zhǎng míng jī

Uccidi il gallo che canta a lungo,

弹去乌臼鸟。

tàn qù wū jiù niǎn

colpisci il corvo.

愿得连冥不复曙，

yuàn dé lián míng bú fù shǔ

Spero che il giorno non ritorni mai,

一年都一晓。

yī nián dōu yī xiǎo

è alba tutto l'anno.

“打杀长鸣鸡” *dǎ shā zhǎng míng jī*, la coppia di verbi “da” e “sha” costituiscono di azioni, il primo è picchiare mentre il secondo è uccidere. Nella mia resa in italiano ho ommesso il primo verbo e tradotto solo il secondo verbo, quello importante che determina il senso dell'intera frase.

“弹去乌臼鸟” *tàn qù wū jiù niǎn*, il “弹” può essere letto in due modi diversi, sia come “dàn”, un sostantivo e che ha il significato di bomba, mentre se letto come “tán” diventa un verbo e ha come significato “rimbalzare, colpire”, in questo verso ha la funzione verbale, perciò nella mia traduzione ho scelto di renderlo con “colpire” perché si riferisce alla fionda, il drongo nero viene colpito dalla fionda per scacciarlo, il “去” funge come verbo direzionale.

“愿得连冥不复曙” *yuàn dé lián míng bú fù shǔ*, il verbo di questa frase è “愿得” spero di avere o di ottenere, “冥” ha il significato di notte mentre “曙” è giorno o alba.

“一年都一晓” *yī nián dōu yī xiǎo*, il “晓” indica l'alba, il “都” qui ha il significato di totale, in tutto.

Il nome della raccolta è “读曲歌” *dú qǔ gē*. In una prima traduzione avevo scelto di lasciare in pinyin, quindi “canzoni duqu”, ma il senso di “duqu”, che letteralmente significa “leggere la musica”, le canzoni vengono cantate senza nessun strumento musicale di supporto, perciò ho scelto di tradurlo come “canzoni a cappella” per rendere al meglio il significato che vuole tramandare il titolo in lingua originale della collezione, e di fare capire subito al lettore italiano come vengono cantate queste canzoni.

La seconda canzone appartiene sempre alla collezione di “Yuefu” della dinastia del Nord e del Sud, alla sottocategoria di “18 canzoni invernali”, l'autore è sconosciuto.

La canzone parla di una donna che avanza risolutamente sulla strada ardua dove nessuno camminava, tra la neve e il freddo per cercare il suo amante nel sito di incontri, mostrando l'infatuazione della donna nel mantenere le promesse di andare all'appuntamento, e dipinse un quadro di appuntamenti freddi e nevosi e frustrati. Ma l'uomo non solo ha infranto la sua promessa e si è rifiutato di andare all'appuntamento, ma non credeva nemmeno che la donna fosse andata all'appuntamento al freddo. Di fronte all'uomo che ha infranto l'appuntamento, la donna ha cantato: "Se non mi credi, guarda le impronta sui sentieri sulla neve". Questa lunga serie di impronte risolte è la prova del suo mantenimento delle promesse di andare all'appuntamento e del suo amore profondo, che non riuscirà a incontrare il suo amato. Questa è una "canzone invernale". Non c'è la parola "inverno" in tutta la storia, ma l'atmosfera del rigido inverno è molto forte, questo perché il cantante scelse le parole che meglio rispecchiano le caratteristiche dell'inverno, come "freddo", "neve".

La canzone è formata da cinque caratteri per ogni verso, e ogni verso termina con la vocale “i”, specialmente nelle ultime tre che fanno rima:

涂涩无人行,

tú sè wú rén xíng

nessuno su questa strada ardua,

冒寒往相覓。

mào hán wǎng xiàng mì

con questo gelido freddo all'incontro,

若不信依时，

ruò bú xìn yī shí

Se non mi credi,

但看雪上迹。

dàn kàn xuě shàng jì

guarda le impronte sulla neve.

“涂涩无人行” *tú sè wú rén xíng*, “涂涩” indica per “路途” che significa strada e “艰涩” che significa difficile, faticoso. Nella mia traduzione di questo verso, il verbo è assente (in cinese è “行”), e ho invertito l'ordine della frase rispetto al cinese, suona meglio “nessuno su questa strada ardua” anziché “su questa strada ardua nessuno”, perché il soggetto in questa frase è “nessuno”.

“冒寒往相覓” *mào hán wǎng xiàng mì*, “冒寒” significa “con il grande freddo”, “相覓” sta per “andare all'appuntamento, andare al punto di incontro”. Anche la traduzione di questo verso è senza il verbo, ho ommesso il verbo “andare” lasciando semplicemente all'incontro.

“若不信依时” *ruò bú xìn yī shí*, “依” è il dialetto di Wu dove significa “io”. Questo verso ho scelto di tradurlo in “se non mi credi” omettendo il “时” quando, perché in italiano hanno la stessa funzione e risulta grammaticamente non corretta inserirli insieme.

“但看雪上迹” *dàn kàn xuě shàng jì*, “迹” come impronta. Il carattere “但” in questo caso significa “allora”, anche questo carattere ho ommesso nella mia traduzione lasciando solo la parte successiva “guarda le impronte sulla neve”, per cercare di rendere il più sintetico e breve possibile.

La terza canzone “la canzone di Chile”, composto da Hu Lujin nel 546 d.C., durante un banchetto per rinvigorire l'esercito nella guerra con gli Yubi, Hulujin venne ordinato di prendere l'iniziativa di comporre una canzone che potesse esprimere il carattere nazionale del popolo Xianbei e del Chile, quindi compose questa poesia e ha reso i soldati molto nostalgici e così anche lo spirito militare è stato notevolmente sollevato. Questa poesia è stata ampiamente diffusa nelle baracche ed è stata tramandata fino ad oggi.

La traduzione di “canzone di Chile”:

敕勒川，

chì lè chuān,

La pianura Chile

阴山下。

yīn shān xià.

Sotto i piedi della montagna Yin.

天似穹庐，

tiān sì qióng lú,

Come una tenda di lana pende sul cielo,

笼盖四野。

lóng gài sì yě.

Coprendo la terra dall'alto.

天苍苍，

tiān cāng cāng,

Senza confini, il cielo è così blu;

野茫茫,

yě máng máng,

la pianura è così verde sconfinata.

风吹草低见牛羊。

fēng chuī cǎo dī jiàn niú yáng,

Tra le erbe basse, soffiano i venti, intravedendo i pascoli.

Il significato della poesia è: nella vasta pianura di Chile che si trova ai piedi del monte Yin. Il cielo in Chile sembra una tenda dove vivono i pastori. I suoi quattro lati sono collegati con la terra, il cielo blu è infinito e i campi verdi sono infiniti. Quando il vento soffiò sull'erba bassa, si possono intravedere le mandrie di bovini e di pecore.

La prima ricerca che ho fatto è 敕勒 *chì lè*, se il nome ha una corrispondenza in italiano, si tratta di una tribù che abitavano vicino alla Mongolia e l'ho tradotto direttamente con il pinyin, il secondo è 阴山 *yīn shān*, all'inizio ho pensato di tradurlo come "montagna ombrosa", ma facendo una ricerca ho trovato che è un nome proprio di una montagna, perciò l'ho tradotta in "Montagna Yin".

“天似穹庐” *tiān sì qióng lú*, il “tian” cielo come soggetto, *si* “come”, “qionglu” dove è il nome delle capanne che vivevano la tribù chile.

“笼盖四野” *lóng gài sì yě*, “ye” in questo caso indica la pianura, il verde, e il “si” proviene da “四面” di “四面八方” *sì miàn bā fāng*, cioè in tutte le direzioni, quindi in questo su tutta la pianura.

“天苍苍，野茫茫” *tiān cāng cāng, yě máng máng*, “cang” deriva da “青苍蔚蓝” *qīng cāng wèi lán*, cioè di colore blu, questa frase il poeta ha usato la struttura ABB che fa rima al verso successivo, terminano tutti con “ang”.

La quarta canzone, appartenente alla raccolta “Le canzoni del re del regno Langya”, composto nella dinastia del sud e del nord da un autore anonimo. La poesia è composta da quattro versi, tipica struttura di una poesia cinese. Il linguaggio è un cinese classico molto elevato e difficile da capire.

Il testo racconta la passione e l’amore di una persona che ami il coltello appena acquistato più di quanto ami una ragazza giovane quindicenne.

La traduzione:

新买五尺刀，

xīn mǎi wǔ chǐ dāo,

Un nuovo coltello da cinque piedi,

悬著中梁柱。

xuán zhe zhōng liáng zhù.

sospeso sulla trave centrale.

一日三摩挲，

yī rì sān mó suō,

Carezze tre volte al giorno,

刷于十五女。

jù yú shí wǔ nǚ

oltre le quindicenne.

“新买五尺刀” *xīn mǎi wǔ chǐ dāo*, il primo verso utilizza un linguaggio più semplice. “新买”, “新” sta per nuovo e “买” comprare o acquistare, “五尺刀” ha il significato di “coltello lungo cinque piedi”, il “chi” è una unità di misura cinese e la sua lunghezza era originariamente

derivata dalla distanza misurata da una mano umana, dalla punta del pollice alla punta dell'indice, perciò spesso viene chiamato “chinese foot” o “piede cinese” tradotto in italiano.

“悬著中梁柱” *xuán zhe zhōng liáng zhù*, “悬著” ha il significato di “essere appeso in mezzo all’aria” il “著” in questo caso ha lo stesso significato della particella “着” che indica lo stato dell’azione o perdurare dell’azione. “中梁柱” la parola per esteso sarebbe “中间的梁柱” cioè la trave centrale.

“一日三摩挲” *yī rì sān*, la parola “摩挲” *mó suō* o “摩娑” *mā sa* è un verbo, ha il significato di strofinare, premere leggermente con la mano, toccare o accarezzare, indagare o indagare. Il termine deriva dal secondo episodio di “清史演义” *qīng shǐ yǎn yì* "La storia della dinastia Qing": "Era calmo, e dopo averlo analizzato, ha improvvisamente detto agli operai: "Non è abbastanza credibile, rompete con me subito questo monumento! "¹⁷

“刷于十五女” *jù yú shí wǔ nǚ*, “刷于” ha il significato di oltre, più di, mentre “十五女” indica le ragazze di età quindici.

La quinta canzone del libro è composta nella dinastia del sud e del nord, l'autore dovrebbe essere una minoranza settentrionale, o Xianbei, l’opera appartiene alla raccolta “折杨柳歌辞” *zhé yáng liǔ gē cí* “canzoni di addio” composto da cinque canzoni, che ciascuno hanno un tema molto simile sull’addio:

La prima canzone della raccolta parla del significato del ramo di salice, in antichità, piegandolo era un ricordo, un simbolo di saluto e di memoria per chi andava via come descritto nella prima canzone, i "viaggiatori" salutano parenti e amici, dopo saliti sul cavallo dovrebbero battere la frusta sul cavallo, invece prendono un ramo di salire e lo piegano.

Nella seconda canzone, la donna spera di diventare la frusta del suo innamorato e stare con il suo amante tutto il giorno. "Voglio essere una frusta da cavallo" è ovviamente caratteristica dei manufatti del nord. La poesia esprime sentimenti gentili e aggraziati con una penna forte e incarna sentimenti molto intensi.

La terza canzone riguarda la liberazione dei cavalli. I cavalli non portano cinture, le persone portano selle, le persone seguono i cavalli e poi chiedono “perché non Sali sul cavallo?” Alla vigilia di lasciare la sua città natale, il cuore dell'autore è pesante, pieno di confusione e incomprensioni sul futuro.

¹⁷ <https://baike.baidu.com/item/%E6%91%A9%E6%8C%B2/10489916?fr=aladdin>

La quarta e la quinta canzone sono i seguenti citati nel libro:

遥看孟津河，

yáo kàn mèng jīn hé,

Guardando in lontananza il fiume Mengjin,

杨柳郁婆娑。

yáng liǔ yù pó suō

il salice volteggia.

我是虏家儿，

wǒ shì lǔ jiā ér

Io sono di Lujia,

不解汉儿歌。

bú jiě hàn ér gē

Non riesco a capire le canzoni dei bambini Han.

健儿须快马，

jiàn ér xū kuài mǎ,

Gli atleti hanno bisogno di destrieri,

快马须健儿。

kuài mǎ xū jiàn ér.

I destrieri hanno bisogno di atleti.

躞蹀黄尘下，

bì bá huáng chén xià,

Galoppano sulla polvere,

然后别雄雌。

rán hòu bié xióng cí.

Lottiamo!

Questa canzone parla del lungo viaggio di reclutare persone che guardano in lontananza, con preoccupazioni nascoste.

“遥看孟津河” *yáo kàn mèng jīn hé*, “孟津河” si trova a Henan, nella contea di Mengjin.

“杨柳郁婆娑” *yáng liǔ yù pó suō*, “郁” ha il significato di “folti”, “intenso”, “molto” e funge da aggettivo che descrive il sostantivo “杨柳” l’albero di salice; “婆娑” è un aggettivo che indica il modo in cui volteggiano i salici, sembra che danzassero nel vento.

“我是虏家儿” *wǒ shì lǔ jiā ér*, il termine “虏家儿” cioè “胡儿” *hú ér* è un dispregiativo usato dai Han per indicare il popolo della tribù minore del nord, infatti la canzone originariamente era scritta nella loro lingua poi tradotta in cinese mandarino.

“不解汉儿歌” *bú jiě hàn ér gē*, la particella “儿” in questo caso significa “persona”, perciò indica le persone Han.

La quinta parte parla di una scena prima di una corsa. In pista le persone sono molto agitate e desiderose di gareggiare.

“健儿须快马, 快马须健儿” *jiàn ér xū kuài mǎ, kuài mǎ xū jiàn ér* “健儿” indica persona atletica, persona in forma, il “须” ha lo stesso significato di “需” *xū*, quindi “avere bisogno di”, “快马” cavalli veloci, cavalli da battaglia quindi destrieri. Qui l’autore nel verso successivo ha invertito il soggetto e l’oggetto in confronto con il verso precedente per sottolineare di più la necessità della “coppia”. Gli atleti devono fare affidamento sui destrieri per vincere; ma affinché i destrieri dimostrino la loro capacità di correre, devono fare affidamento anche su atleti con grandi capacità di guida. I due “须” ha evidenziato maggiormente l’importanza del rapporto tra persone e cavalli.

“蹀跋黄尘下” *bì bá huáng chén xià*, “蹀跋” è un verbo che esprime il suono dei cavalli che corrono battendo sul terreno creando polvere, e ho scelto di direttamente in “sulla polvere” per dare anche un’idea della corsa e della velocità dei cavalli che “sfrecciano” sul terreno.

“然后别雄雌” *rán hòu bié xióng cí*, il “别” in questa frase funge da verbo, e ha il significato di “individuare (il vincitore)”; “雄雌” letteralmente significa sesso maschile e sesso femminile per indicare gli animali, quindi la frase tradotta letteralmente sarebbe: “e individuiamo chi è donna chi è uomo”, nella mia traduzione ho scelto di renderlo con “Lottiamo!” che dà più senso in italiano.

Una canzone popolare delle lavoratrici di seta di Shanghai, i personaggi della canzone sono di lavoratori che sono venuti nelle grandi città per lavorare, descrive l’abbigliamento quotidiana delle lavoratrici e il loro atteggiamento:

梔子花，朵朵开，

zhī zǐ huā , duǒ duǒ kāi,

Le gardenie che sbocciano,

大场朝南到上海，

dà chǎng cháo nán dào shàng hǎi,

Dachang si affaccia a sud su Shanghai,

上海朝南到外滩，

shàng hǎi cháo nán dào wài tān,

Shanghai si affaccia a sud sul Bund,

蝶丝阿姐好打扮，

dié sī ā jiě hǎo dǎ bàn,

Diesi tutta preparata,

刘海发, 短袖衫,

liú hǎi fā, duǎn xiù shān,

Capelli frangiati e maniche corte

粉红裤子肉色袜,

fěn hóng kù zǐ ròu sè wà,

Pantaloni rosa e calzini di carne

蝴蝶鞋子一双蓝,

hú dié xié zǐ yī shuāng lán,

Un paio di scarpe farfalla blu

左手带着金戒指,

zuǒ shǒu dài zhe jīn jié zhǐ,

Con un anello d'oro nella mano sinistra,

右手提着小饭篮,

yòu shǒu tí zhe xiǎo fàn lán

Tenendo un piccolo cesto di riso nella mano destra,

船上人, 问大姐:

chuán shàng rén, wèn dà jiě:

le persone a bordo, chiedono a lei:

啥点菜?

shá diǎn cài

Cosa c'è?

无啥菜, 油煎豆腐汤淘饭。

wú shá cài ,yóu jiān dòu fǔ tāng táo fàn.

Niente di che, tofufu fritto e zuppa di riso

“梔子花” *zhī zǐ huā*, le gardenie sono fiori che spesso si vendono sulle strade di Shanghai, quindi è un elemento molto indicativo nel testo.

“大场朝南到上海” *dà chǎng cháo nán dào shàng hǎi*, 上海朝南到外滩 *shàng hǎi cháo nán dào wài tān*, le due frasi sono composti da un soggetto, un verbo direzionale e l'oggetto, quindi

“蝶丝阿姐好打扮” *dié sī ā jiě hǎo dǎ bàn*, il nome “蝶丝阿姐” dove Ajie, in italiano può essere tradotto con “sorella” è un modo di chiamare una donna di età più grande ho scelto di tradurre direttamente il suo nome senza aggiungere “Sorella”. “好打扮” significa essere preparati (di aspetto fisico), acconciarsi bene.

“刘海发, 短袖衫, 粉红裤子肉色袜, 蝴蝶鞋子一双, 蓝左手带着金截指, 右手提着饭篮”
liú hǎi fā, duǎn xiù shān, fěnhóng kù zǐ ròu sè wà, húdié xié zǐ yī shuāng lán, zuǒ shǒu dài zhe jīn jié zhǐ, yòu shǒu tí zhe xiǎo fàn lán. In questi cinque versi, sono descrizioni della signorina “Diesi”, il primo verso si accoppia con tre caratteri, i successivi due versi si accoppiano a quattro e a tre mentre gli ultimi due fanno coppia i primi due caratteri “左手” e “右手”. Ho reso la traduzione in modo letterale senza fare cambiamenti né adattamenti.

“啥点菜” *shá diǎn cài*, il “啥” che ha il significato di “cosa”, mentre “点菜” è un verbo con l'oggetto e significa ordinare, nella grammatica corretta è “点啥菜”, dividendo il verbo dall'oggetto e inserendo tra i due l'interrogativo, quindi nella resa ho scelto di tradurlo in “cosa c'è?”.

Infine troviamo una canzone popolare cantata pechinese, che ha un aspetto del tutto diverso da quella precedente di Shanghai:

小小儿子，

xiǎo xiǎo zǐ ér

Piccolo bambino,

坐门墩儿，

zuò mén dūn ér

Seduto davanti la porta,

哭着吵着要她妇儿，

kū zhe chǎo zhe yào tā fù ér,

Piange e fa capricci per avere una moglie,

要媳妇儿，做什么？

yào xí fù ér ,zuò shí me ?

Perché vuoi una moglie?

点灯，说话儿，

diǎn dēng ,shuō huà ér,

Luce, per parlare,

吹灯，做惛儿，

chuī dēng, zuò cuì ér,

Buio, per dormire,

早起替我梳小辫儿。。。

zǎo qǐ tì wǒ shū xiǎo biàn ér...

Alza presto per farmi le trecce...

Alla fine di ogni frase troviamo la particella finale “儿” usato molto a Pechino alla fine della frase.

“小小子儿” *xiǎo xiǎo zǐ ér*, il “子” indica il sesso maschile e il “小小” ripetuto due volte indica la grandezza della persona, e nella mia traduzione ho scelto di usare la parola “piccolo bambino” invece di ragazzino che dà un’età più avanzata.

“坐门墩儿” *zuò mén dūn ér*, il “儿” in questo caso è una particella finale usato molto a Pechino alla fine della frase. Il verbo è nella frase cinese si trova dopo l’oggetto, quindi nella resa in italiano ho invertito l’ordine in verbo-oggetto.

“点灯,说话儿” *diǎn dēng ,shuō huà ér*, 吹灯,做惺儿 *chuī dēng ,zuò cuì ér*, “点灯” e “吹灯” sono due verbi con l’oggetto “accendere la candela” e “soffiare la candela”, nella mia traduzione ho preferito usare direttamente i sostantivi “luce” e “buio” per adattamento alla lingua target per rendere il contrasto molto forte al lettore.

5.7 Analisi lessicale

In una traduzione, la cultura della lingua di partenza e quella di arrivo è sempre diversa, in base al grado di differenza aumenta la difficoltà di traduzione. Per esempio, la traduzione di due lingue dello stesso ceppo linguistico risulta più facile rispetto alla traduzione in una lingua totalmente diversa da quella di partenza, come nel presente caso dal cinese all’italiano. Queste differenze determinano, quindi, dei problemi traduttologici, sia nel trovare il termine che più si avvicina al suo significato. Molti termini hanno più di un significato, nel testo possiamo trovare molti termini che solo dopo aver fatto una attenta analisi del contesto possiamo trovare la traduzione giusta per quella parola.

昔人之所谓“贵”，不过是当时的成功，在现在，那就悬做成有益的事业了。

xī rén zhī suǒ wèi “guì”, bú guò shì dāng shí de chéng gōng , zài xiàn zài , nà jiù xuán zuò chéng yǒu yì de shì yè le 。

Il cosiddetto "prezioso" che gli antichi intendevano, in passato non era altro che un successo al momento, ora diventa una carriera utile.

Partiamo innanzitutto dalla struttura grammaticale, nella frase cinese, il soggetto è “昔人” *xī rén*, e “贵” *guì* funge da oggetto, mentre nella resa in italiano i ruoli si invertono, il soggetto diventa “贵” mentre l’oggetto è “昔人”, invece di “gli antichi intendevano il raro...” che meno esalta il concetto fondamentale della frase. “昔人” si intende persone dell’antichità, persone del passato, “昔” è l’aggettivo, il determinante mentre “人” è l’oggetto, il determinato. Il termine “贵” *guì*, è un aggettivo e letteralmente significa costoso, caro, ma nella traduzione, in base al contesto ho scelto di tradurlo in una prima traduzione con “nobili”, ma successivamente analizzando meglio il testo, non vuole indicare qualcosa di superiore ma qualcosa di raro, di prezioso e di valore non materiale ma in questo caso si riferisce a un talento che non può essere paragonato e comprato, quindi alla fine ho preferito di tradurlo in “Prezioso”, come il detto cinese: “物以稀为贵” *wù yǐ xī wéi guì* “Una cosa è preziosa quando è rara”.

中国人在我们心目中仅仅是一个抽象物。

zhōng guó rén zài wǒ men xīn mù zhōng jǐn jǐn shì yī gè chōu xiàng wù.

Il popolo cinese è un concetto astratto nelle nostre menti.

Il termine “抽象物” *chōu xiàng wù*, letteralmente significa oggetto astratto, l’astrazione, perché c’è il carattere “物”, ma nella resa in italiano ho scelto di tradurlo con “concetto astratto” riferendomi al popolo cinese, la frase è preceduta da “心目中” è *xīn mù* che significa cuore e occhio, il suo significato è il pensiero e l’opinione, ciò che si pensa, quindi ho scelto di tradurre in “nelle nostre menti” per indicare il concetto del soggetto “il popolo cinese” e non come oggetto o una cosa concreta.

吃大米的南方人不能登上龙位,只有吃面条的北方人才可以,这是一贯的传统。

chī dà mǐ de nán fāng rén bú néng dēng shàng lóng wèi ,zhī yǒu chī miàn tiáo de běi fāng rén cái kě yǐ ,zhè shì yī guàn de chuán tǒng.

È una tradizione che i meridionali che mangiano il riso non possono salire al trono ma solo i settentrionali che mangiano i noodles.

In questa frase troviamo il termine “面条” *miàn tiáo*, letteralmente significa “l’impasto di farina in strisce”, la traduzione in italiano è spaghetti, ma nella mia traduzione ho preferito tradurlo in “noodles” perché siccome il testo parla della Cina, questo termine dà più un senso esotico, orientale, mentre la parola “spaghetti” si pensa più a qualcosa di occidentale anzi italiano, quindi per un lettore italiano, se si dice spaghetti si pensa a un piatto italiano col sugo e non una ciotola di noodles inzuppati nel brodo. Anche in inglese si usa proprio la parola “spaghetti” solo per indicare il piatto italiano, mentre “noodles” per indicare piatti principalmente asiatici.

“狷介狂放的血, 并且黏稠奔騰”。

juàn jiè kuáng fàng de xuè , bìng qiě nián chóu bēn téng.

Il sangue che si riscalda.

Il soggetto di questa frase è “血” *xuè* il sangue, e descritti da tre aggettivi e un verbo: 狷介 *juàn jiè* che significa serio, 狂放 *kuáng fàng* selvatico, 黏稠 *nián chóu* appiccicoso e 奔騰 *bēn téng* sfrecciare.

Letteralmente vuol dire “il sangue (di una persona) serio, selvatico e denso che sfreccia”. Ho scelto di usare il termine “denso” per descrivere lo stato del sangue e non appiccicoso. Spiega uno stato di emozione della persona, perciò nella mia resa in italiano, ho scelto di tradurlo in modo molto semplice in “sangue che si riscalda”, per dare l’idea dell’agitazione, del fuoco che ha dentro da far scorrere il sangue a una velocità più alta del normale.

“上海味” 和 “北京味”。

“shàng hǎi wèi” hé “běi jīng wèi”.

Il gusto di Shanghai e il gusto di Pechino.

“味” *wèi*, il significato principale è una sensazione di degustazione della lingua quando il cibo entra nella bocca per masticare o bere, cioè il “gusto”, ha anche significati come:

1.La sensazione di annusare qualcosa dal naso: 气味 *qì wèi* odore;

2. Una sensazione: 趣味 *qù wèi* divertente;
3. Esperienza, ricerca: 体味 *tǐ wèi* odore corporeo. 耐人寻味 *nài rén xún wèi* Intrigante.
4. Un classificatore che si usa per le erbe cinesi: 五味药 *wǔ wèi yào* cinque tipi di erbe cinesi.

In questo caso, il “gusto” che intende qui non è dato da un organo del corpo ma in generale uno stile della vita delle due città, sia nei sapori che nella cultura, quindi ho scelto di renderlo in italiano come *gusto* che dà senso sia come modo di vita che come sapore.

欧美的文化落生在粗鄙的江湖之中, 得到一种奇妙的结合。

ōu měi de wén huà luò shēng zài cū bǐ de jiāng hú zhī zhōng ,dé dào yī zhǒng qí miào de jié hé.

Le culture europee e americane sono nate nel mondo di arti marziali (jianghu) e hanno ottenuto una meravigliosa combinazione.

“江湖” *jiāng hú*, il termine usato nella filosofia taoista, è stato inventato durante il periodo delle primavere e degli autunni, ha molteplici significati estesi nella cultura cinese. Il significato originale è letteralmente “fiumi e laghi” si riferisce a vasti fiumi e laghi, e in seguito ha assunto il significato di "mondo", che non ha più nulla a che fare con fiumi e laghi. Successivamente, si riferisce anche all'ambiente sociale in cui non poteva essere controllato dalle autorità e i vincoli, quindi può essere inteso come un'altra società. Pertanto, il termine Jianghu si è gradualmente evoluto in un termine più sfaccettato o specifico: fiumi e laghi, ciò che è intorno al quartetto, persone lontane dalla corte e dalla classe dirigente, società, eremita. Nella mia traduzione ho scelto di renderlo come “il mondo di arti marziali”, perché in questa “società” sono composti da tutti coloro che sanno praticare un'arte marziale, come nel prototesto ha definito Jianghu come un mondo rozzo “粗鄙” *cū bǐ*, è un termine composto da due parole “粗俗鄙陋” *cū sù bǐ lòu*, cioè volgare e sprezzante.

没有根基的上海人是很摩登的。

méi yǒu gēn jī de shàng hǎi rén shì hěn mó dēng de.

La Shanghai senza fondamenta è molto moderna.

Un caso particolare, il termine “摩登” *mó dēng*, Moderno, ad primo impatto sembra una traslitterazione dall'inglese “Modern” ma non lo è, l'accordo sull'omofonia è solo una coincidenza tra le due lingue.

La parola “摩登” ha avuto origine nel buddismo ed è il nome di una giovane donna della casta Dhara (classe degli schiavi), è registrato nelle scritture buddiste e nei quattordici volumi di "Modern Women's Sutra of Buddha Saying".

Alla fine dell'Ottocento, aveva il significato di "moderno" e "alla moda" a causa della sua pronuncia simile a “Modern”. Dopo gli anni '30, a causa delle scene e delle condizioni moderne del mondo capitale mostrate nel film di Chaplin "Modern Times", ebbe un grande impatto che e la parola assunse definitivamente il significato di “alla moda, fashion”. Questo è anche il significato usato dalla maggior parte delle persone, quindi molte persone pensano erroneamente che moderno sia una parola traslitterata.¹⁸

天上九头鸟, 地下湖北佬。

tiān shàng jiǔ tóu niǎo ,dì xià hú běi lǎo.

uccelli a nove teste nel cielo, le persone di Hubei sulla terra.

Questo è un detto molto famoso in Cina riferite alle persone di Hubei, la comprensione è diversa per tutti, può essere compreso sia come una lode che come un insulto.

“九头鸟” *jiǔ tóu niǎo* l'"uccello a nove teste" è anche conosciuto come “九凤神鸟” *jiǔ fēng shén niǎo* “fenice sacra Nove”. La leggenda narra che ha le teste umane e il corpo di un uccello di colore rosso. La prima testimonianza dell'uccello a nove teste proviene dallo “山海经” *shān hǎi jīng* durante il Periodo degli Stati Combattenti. Il popolo di Chu ama gli uccelli e la "fenice" si trova al primo posto. "Nove" è anche il numero più venerato dai Chu. Pertanto, l'uccello divino "Fenice Nove" è il primo prototipo dell'uccello a nove teste. Successivamente, l'immagine dell'"uccello a nove teste" fu diffusa tra il popolo. Quindi questo detto paragona l'"uccello a nove teste" alle persone di Hubei, e il proverbio ha elogi e critiche.

¹⁸ <https://baike.baidu.com/item/%E6%91%A9%E7%99%BB/696304?fr=aladdin>, baidu.

Questo detto proviene da *Zhang Juzheng* durante la dinastia Ming. Egli era originario di Jiangling, Hubei. Fu il primo ministro del governo durante il periodo Wanli. Durante il periodo del suo incarico, *Zhang Juzheng* presentò nove censori indagatori nati tutti nell'Hubei. Erano funzionari seri e responsabili, altruisti e perciò sono stati odiati da tutti coloro che erano corrotti, così nacque il detto "nove uccelli nel cielo, persone di Hubei sulla terra".

Il detto può essere visto come un elogio perché implica che le persone di Hubei sono molto intelligenti, astute e capaci, in quanto l'uccello medio ha solo una testa mentre loro nove. Inoltre, le nove teste equivalgono a nove vite, il che significa che la vitalità del popolo di Hubei è molto forte e diversa rispetto alle persone di altre province. Mentre in senso dispregiativo può essere interpretato come la loro "intelligenza" è diversa da quella delle altre province, nel senso di "astuto e arguto", sono troppo intelligenti e troppo astuti che possiamo la loro intelligenza in modo malizioso, sono persino insidiosi, astuti e infidi.

5.8 Analisi lessicale-Dialetti

Nel libro spesso ci sono molte parole e modi dire in dialetto, specialmente nell'ultimo capitolo in cui parla di Shanghai e Pechino, possiamo trovare molti modi dire del posto. La strategia che ho adottato nella mia traduzione è di cercare due dialetti italiani, uno del nord e uno del sud per la traduzione, che rispettivamente sono il dialetto veneto e il dialetto napoletano. Ho scelto questi due dialetti perché mi sono più familiari, il primo perché studio in Veneto e il secondo perché sono di Napoli, quindi mi è più facile nella traduzione.

“开步走——噯——” *kāi bù zǒu ——ài ——*, la frase presenta degli accenti e modi di dire delle caratteristiche di Suzhou, il carattere “噯” alla fine della frase è un suono onomatopico tipico di del dialetto di Suzhou, perciò risulta difficile renderlo in italiano, ho scelto di adattare la frase con un dialetto nel sud, il napoletano “Marciàt!”, così da rendere meglio il contesto al lettore italiano.

Le parole del dialetto di Shanghai ho preferito lasciarle in pinyin perché il libro parla esplicitamente di modi di dire in una specifica città cioè Shanghai, quindi ho scelto di non tradurlo e adattarlo alla lingua target per far avvicinare ai lettori italiani più alla cultura cinese:

上海人要叫做“卖相”,顿时有了一种商品的含义;额外的收入,叫做“外快”,有一种投机的气味;交朋友叫“轧朋友”;有趣或有办法叫“噱头”

shàng hǎi rén yào jiào zuò "mài xiàng", dùn shí yǒu le yī zhǒng shāng pǐn de hán yì ;é wài de shōu rù ,jiào zuò "wài kuài ",yǒu yī zhǒng tóu jī de qì wèi ;jiāo péng yǒu jiào "zhā péng yǒu ";yǒu qù huò yǒu bàn fǎ jiào "xué tóu".

L'aspetto di persone o cose in Shanghainese si dice "maixiang", sembra riferirsi a una merce; gli incassi extra si dice "waikuai", una sorta di speculazione, fare amicizia si dice "zha pengyou", qualcosa di interessante si dice "xuetou".

5.9 Analisi lessicale-Chengyu ed espressioni a quattro caratteri

Il libro è composto maggiormente dai 成语 *chéng yǔ* che sono espressioni di quattro caratteri che esprimono un significato particolare, estratti da storie della Cina classica, provengono principalmente dalla letteratura antica, dove un mito, un fatto storico o un racconto possono essere riassunti in maniera molto compatta e scrupolosa. Sono tantissimi nella lingua cinese, vengono usati frequentemente e sono indispensabili e unici della cultura cinese. Non si può tradurre un Chengyu letteralmente, oppure usando un traduttore, ma si deve comprendere il significato e la storia che i Chengyu sottendono, alcuni esempi:

9. “肝胆相照” *gān dǎn xiāng zhào*, proviene dall’opera “侯鯖录 *hóu qīng lù* di 赵令畸 *zhào lìng jī* della dinastia Song: “同心相亲, 照心照胆寿千春。” *tóng xīn xiāng qīn ,zhào xīn zhào dǎn shòu qiān chūn* “avere due cuori che si avvicinano, essere sinceri si vivrà a lungo”. Letteralmente il chengyu significa “Fegato e cistifellea che si guardano a vicenda”, tradotto così letteralmente non ha senso in italiano, quindi dobbiamo cercare il significato che sottendono le parole: “肝胆” è una metafora della sincerità. “相照” sta per vedersi, uno dei significati del carattere “照” è “vedersi”, la traduzione corretta in italiano è “dimostrare una grande devozione verso qualcuno.”¹⁹.

10. “哭爹喊娘” *kū diē hǎn niáng*, proviene dall’opera "河祭" *hé jì* di 鹏喜 *péng xǐ*:

“瘦团长命令当兵的拦住不让她们上船。于是岸上、船上又是一片哭爹喊娘声。”²⁰

shòu tuán zhǎng mìng lìng dāng bīng de lán zhù bú ràng tā men shàng chuán 。 yú shì àn shàng 、 chuán shàng yòu shì yī piàn kū diē hǎn niáng shēng,

¹⁹ Scheda Chengyu : 肝胆相照, *infocina.net*.

URL:<https://www.infocina.net/chengyu/dizionario/scheda/7997.html>

²⁰ “哭爹喊娘”, 国学大师。URL: <http://www.guoxuedashi.com/diangu/94867c/>

"Il capitano magro ordinò ai soldati di impedire loro di salire sulla barca. Quindi sia sulla nave che sulla barca di sentono i pianti".

Il chengyu letteralmente significa "piangere al padre e chiamare la madre", ha il significato di ululare, piangere a squarciagola, piangere e gridare fino all'esaurimento ed ha senso dispregiativo per definire una persona, che piange a tal punto di chiamare i genitori, situazione di tristezza profonda, può assumere anche il significato di "codardo".

11. 嗤之以鼻 *chī zhī yǐ bí*, proviene dal "樊宏传" *fán hóng chuán* della tarda dinastia

Han:

"尝欲作器物，先种梓漆，时人嗤之。"

cháng yù zuò qì wù , xiān zhǒng zǐ qī , shí rén chī zhī

Se vuoi fare degli utensili, pianta prima la catalpa ovata e l'albero della lacca, la gente di disprezzerà.

"嗤" significa sogghignare, letteralmente "sogghignare con il naso"

"梓漆" sono i due tipi di alberi 梓树 (catalpa ovata) e 漆树 (albero della lacca), usati principalmente per costruire le cetre cinesi.²¹

"时人" indica la gente di quel tempo.

Il significato del chengyu è: "guardare con aria di disprezzo; non tenere in nessuna considerazione"²²

Oltre i Chengyu, nel testo si trovano molte espressioni di quattro caratteri, molti sono composti da sinonimi:

12. "洗涮打汰" *xǐ shuàn dǎ tài*, tutti i quattro caratteri hanno il significato di "pulire", rispettivamente lavare, sciacquare, battere ed eliminare, oltre a indicare nel senso igienico, può essere usato come "rimuovere ciò che è cattivo o inappropriato", come nel libro "马总传" *mǎ zǒng chuán* Biografia di Ma Zong:

13.

"总为设教令,明赏罚,磨治洗汰,其俗一变。"

zǒng wéi shè jiāo lìng , míng shǎng fá , mó zhì xǐ tài , qí sú yī biàn

²¹ "梓漆", 百度汉语。URL:

<https://hanyu.baidu.com/zici/s?wd=%E6%A2%93%E6%BC%86&query=%E6%A2%93%E6%BC%86&srcid=28232&from=kg0>

²² "Scheda Chengyu : 嗤之以鼻", infocina.net URL:

<https://www.infocina.net/chengyu/dizionario/scheda.html?q=%E5%97%A4%E4%B9%8B%E4%BB%A5%E9%BC%BB>

“Impostare sempre ordini di insegnamento, dividere nettamente ricompense e punizioni, sfregare e pulire e le (cattive) abitudini cambieranno”.

14. “挥霍浪费” *huī hòu làng fèi* stravaganza e spreco; consumo cospicuo; spendere in modo stravagante. L’espressione è composta da due parole che hanno significati simili, il primo stravaganza e il secondo spreco, infatti ha un significato negativo, che descrive una persona che non sa risparmiare e spreca in modo dissoluto. Esiste un crimine che prende nome da questa espressione “挥霍浪费罪” *huī huò làng fèi zuì* “il crimine di dissolutezza e spreco” è una nuova accusa proposta dal deputato dell’NPC Zhao Linzhong, proposte per frenare l’eccessivo intrattenimento e mangiare e bere in pubblico, sostenendo che “i mangiatori di denaro pubblico hanno invaso e sprecato la proprietà sociale. Questo dovrebbe essere condannato per legge”. Si raccomanda di modificare il diritto penale e stabilire un “crimine di dissolutezza e spreco” per frenare il ripetuto spreco di fondi pubblici.²³

²³ “挥霍浪费罪”，*Baidu*.

URL:<https://baike.baidu.com/item/%E6%8C%A5%E9%9C%8D%E6%B5%AA%E8%B4%B9%E7%BD%AA/4025145?fr=aladdin>

Conclusioni

Nella seguente tesi, la traduzione di questi quattro capitoli del libro, si è cercato di elencare i problemi relativi alle principali differenze tra il Nord e il Sud della Cina che risulta quindi enorme.

Le due parti hanno avuto storie di invasioni diverse, se si pensa alla Mongolia interna, hanno tradizioni e usi e costumi totalmente diversi dal popolo Han, perché sono vicini ai Mongoli, oltre a questo, i nordici bevono di più dei meridionali, un meridionale ordina una bottiglia alla volta mentre un settentrionale più bottiglie alla volta, questo è dato non solo dal carattere, più estroverso e aperto, ma anche dal clima, per esempio gli abitanti di Haerbin, dove la temperatura è sempre bassa anche d'estate. Oltre al clima hanno pensieri diversi e anche lo stile della vita è diverso tra le due parti. Generalmente quando si dice che proviene dal nord si pensa subito a una statura più alta e più robusto, sono più casuali nei comportamenti, non si curano dei dettagli, hanno una pronuncia molto forte tipica nordica, mangiano più spaghetti che riso e la quantità delle porzioni è maggiore rispetto a quello meridionale.

Le ragazze del nord sono più schiette rispetto alle ragazze del sud, si aprono facilmente e riesco meglio a relazionarsi con le persone, mentre le donne del sud sono più timide e si aprono solo quando si conosce meglio la persona. Si dice che “le belle ragazze si trovano al sud” e “se cerchi moglie devi cercare una ragazza del sud”, questo proviene dalla loro statura e dal loro carattere, perché le ragazze del sud sono di corporatura generalmente più piccola, sono più dolci e delicate soprattutto danno più importanza alla famiglia, mentre le ragazze del nord amano più la libertà e libere di fare ciò che vogliono senza troppi vincoli.

Se si pensa a una città del nord, la prima che salta fuori è sicuramente la capitale della Cina, Pechino, mentre se si pensa a una città del sud sarà Shanghai, queste sono le due città cinesi più rappresentative e più conosciute nel mondo e che hanno avuto storie molto diverse tra di loro.

Pechino è una città molto tradizionale, pieno luoghi e monumenti storici e culturali, tra cui la grande muraglia famosa in tutto il mondo, la città proibita e Tiananmen, sono i simboli non solo di Pechino ma anche della Cina. Molte strade di Pechino hanno mantenuto la struttura e l'architettura antica, che sembra tuffarsi nel mondo antico.

Shanghai è una grande metropoli, un mix di aspetti tradizionali e moderni, è un punto di incontro tra l'oriente e l'occidente. Se si parla di Shanghai si pensa alla modernità, al

commercio, alla avanzata tecnologia, questo perché la città era stata colonizzata da molti stranieri che hanno man mano introdotto la loro cultura e tecnologia nella città, perciò è una città molto diversa rispetto ad altre città cinesi. Il monumento più famoso a Shanghai è sicuramente la “torre della perla orientale”, simbolo di Shanghai, da cui si può vedere lo splendido panorama di Shanghai. Un altro posto molto conosciuto è il bund, dove si può vedere un bellissimo panorama notturno di grattacieli illuminati.

Quindi Pechino rappresenta una città più tradizionale, mentre Shanghai una città di aperto più occidentale.

Nonostante tutte le differenze, ad oggi non c'è un senso di superiorità dei nordici e un senso di inferiorità dei meridionali com'era al tempo di Lu Xun nel '900, tutti si considerano cinesi senza nessuna distinzione, possono avere abitudini diversi, come per esempio a Canton il tè viene usato per sciacquare i piatti, ma questo non cambia il pensiero e l'atteggiamento nei loro confronti da persone fuori della provincia, al contrario, amano imparare e provare cose nuove e diverse della propria provincia.

Glossario

Pinyin	Cinese	Italiano	Inglese
ài lián chǔ chǔ	爱怜楚楚	Amore e pietà	Love and pity
àn bù jiù bān	按部就班	Passo dopo passo	Step by step
ào màn	傲慢	arroganza	arrogance
bái xī	白皙	bianca	White
bái xiàng rén	白相人	Nullafacenti	Do-nothing
bào fēng zhòu yǔ	暴风骤雨	Tempesta	Storm
bèi miù	悖谬	Paradosso	Paradox
bēi shì	鄙视	Guarda in basso	Look down on
bèi shuǐ yī zhàn	背水一战	Ultimo atto	Last Stand
bí yīn	鼻音	Nasale	Nasal
bìng chú	摒除	Liberarsi di	Get rid of
bǐng fù	秉赋	Dotazione	Endowment
bú jī	不羈	disinibito	uninhibited
bú tán bà	不谈罢	Non c'è bisogno di parlarne	There is no need to talk about it
bú xíng yú wù	不形于物	Invisibile	Invisible
bú yà yú	不亚于	Non meno di	No less than
cán kù xiāo yān	残酷硝烟	Fumo crudele	Cruel gunpowder
cāng bái	苍白	pallido	pale
cāng máng	苍茫	Sconfinato	Boundless
chá chāo	查抄	Cercare e confiscare	To search and confiscate

chàn dǒu	颤抖	Tremito	Trembling
chǎn shù	阐述	Raccontare	to tell
chǎng kāi	敞开	Spalancata	Wide open
chén ǎi rú shuǐ	沉霭如水	Calmo come l'acqua	Calm as water
chén lún	沉沦	Affondare	Sink into
chì pín zhě	赤贫者	Il povero	The poor
chī zhī yǐ bí	嗤之以鼻	Annusare	Sniff
chōng yíng	充盈	Riempimento	Filling
chōu xiàng wù	抽象物	Astratto	Abstract
chuǎng dòng bēn bō	闯荡奔波	Corri in giro	Run around
chūn shuǐ dàng yàng	春水荡漾	Acqua di fonte	Spring water
cǐ àn	此岸	Questa riva	This shore
cū cǎo	粗糙	ruvido	rough
dǎ tài	打汰	Battere	Beat
dàn bó yuǎn bì	淡泊远避	Indifferente	Indifferent
dǎn xiǎo guǐ	胆小鬼	codardo	Coward
dī shēng yín chàng	低声吟唱	Canto	Chant
diān fù	颠覆	Sovvertire	Subvert
diāo shì	雕饰	Intaglio	Carving
dòng chá pàn duàn	洞察判断	Osservazione e giudizio	Observation and Judgment
dù jiāng nán xià	渡江南下	Attraversa il fiume a sud	Cross the river south
fèn shì jí sú	愤世嫉俗	Cinico	Cynical

fèng liáng	俸粮	Retribuzione	Salary
fēng pèi	丰沛	Abbondante	Abundant
fǔ bài	腐败	Corruzione	Corruption
fù hé	负荷	caricare	load
fù tāng dǎo huǒ	赴汤蹈火	Dare tutto sé stesso	Give it all yourself
fù tāng dǎo huǒ	赴汤蹈火	Passare per mari Aiutare a fare tutto per mari e monti	Go through fire and water
gǔ dào rè cháng	古道热肠	Essere generoso	Be generous
gǔ gé qīng qí	骨格清奇	Unico nell'osso	Unique in the bone
gǔ gé qīng qí	骨格清奇	Essere atletico	The bones are unique
gū lěng	孤冷	Solitario	Solitary
gù yǐng zì lián	顾影自怜	Autocommiserazione	Self-pity
gū zhù yī zhì	孤注一掷	mettere tutte le uova in un solo paniere	put all one's eggs in one basket
guǐ jì	轨迹	Traccia	Track
hān shēng	鼾声	Russare	Snoring
hé pán tuō chū	和盘托出	Dire tutto	Tell all
hè sè bān bó	褐色斑驳	Marrone screziato	Brown mottled
hóng liàng	宏亮	Voce sonora	Sonorous voice
hóng zhú lèi gàn	红烛泪干	Le lacrime di una candela rossa si asciugano	Red candle tears dry
hóu yīn	喉音	Gutturale	Guttural
huī mái làng fèi	挥霍浪费	Rifiuto	Waste

huī xià	麾下	Subordinare	Subordinate
huì zhì lán xīn	慧质兰心	Intelligente e delicata	Clever and delicate
huò duān	祸端	Disastro	Disaster
huō rán	豁然	Ad un tratto	Suddenly
jī dàng de	激荡的	Turbolento	Turbulent
jí è rú chóu	嫉恶如仇	Geloso	Jealous
jī qíng kàng fèn	激情亢奋	Appassionato	Passionate
jī shēn yú	跻身于	Essere in mezzo tra	Be in between
jī yáng wén zì	激扬文字	Testo provocatorio	Provocative text
jiān jù èr zhě	兼具二者	Tutti e due	Both
jiān rèn	坚韧	Difficile	Tough
jiāng hú	江湖	Jianghu (Laghi e fiumi) Mondo di arti marziali	Jianghu
jiǎo qíng	矫情	autocostruzione	self-cultivation
jīn chí	矜持	Riservato	Reserved
jīn chí	矜持	Riservato	Reserved
jìng lì chǎng	竞利场	Concorrenza	Competition
jīng pí lì jié	精疲力竭	Esausto	Exhausted
jiǒng yì	迥异	Molto diverso	Very different
jǔ yǔ	龃龉	Discordia	Discord
jǔ zhǐ wén yǎ	举止文雅	Modi eleganti	Elegant manners
kāi jìng	揩净	Pulisci con un panno	Clean up
kāi tuò	开拓	Aprire	Open up

kōng gǔ yōu xiāng	空谷幽香	profumato	scented
kū diē hǎn niáng	哭爹喊娘	Pianto	Crying
kuān róng dà dù	宽容大度	Molto tollerante	Very tolerant
kuàng yě lǐn liè	旷野凛冽	Il deserto	The Wilderness
kuì fá	匮乏	Scarsa	Scarce
lǐn liè gāng yì	凛冽刚毅	Fortezza	Fortitude
lín yīn dào	林荫道	Viale	Boulevard
líng lóng	玲珑	raffinato	fine
lóng zhào	笼罩	Avvolto	Shrouded
lú wěi	芦苇	Cannuccia di palude	Phragmites australis
lún chuán qì dí	轮船汽笛	Fischietto a vapore	Steam whistle
màn màn jǔ jiào	慢慢咀嚼	Masticare lentamente	Chew slowly
mén xīn zì wèn	扪心自问	Chiedere a sé stesso	Ask yourself
mèng yǎn	梦魇	Incubo	Nightmare
mián ruǎn qīng xiāng	绵软清香	Fragranza morbida	Soft fragrance
mó dēng	摩登	moderno	Modern
nán zhēng	南征	Alla Conquista sud	To the southern Conquest
niǎn liàng	捻亮	Illuminare	Twist bright
niǔ dài	纽带	Cravatta	Tie
nǚ hóng	女红	Rosso femminile	Female red
nuǎn cháo	暖巢	Nido caldo	Warm nest
nuó dòng	挪动	Mossa	Move
pāi àn ér qǐ	拍案而起	alzarsi	Rise up
pán bāo	盘剥	Sfruttare	Exploit

pāo huāng	抛荒	Buttar via	Throw away
piāo dàng	飘荡	Vagare	Roam
pín jí	贫瘠	povero	poor
pǐn zā	品咂	Assaggiare	try
pín zuǐ	贫嘴	Povera bocca	Poor mouth
pīng pīng tíng tíng	婷婷婷婷	Di bel aspetto	Nice looking
pō yǒu	颇有	Abbastanza	Quite
qǐ fú diē dàng	起伏跌宕	Alti e bassi	Ups and downs
qǐ fú diē dàng	起伏跌宕	Alti e bassi	Ups and downs
qí gǔ xiāng dāng	旗鼓相当	Stesso livello	At the same level
qián yí mò huà	潜移默化	Impercettibilmente	Imperceptibly
qiè yì	惬意	Accogliente	Cozy
qīn rù zhě	侵入者	Intruso	Intruder
qín yú	勤于	Diligente	Diligent
qīng gāo	清高	Naso all'insù	Nose up
qīng gāo	清高	cortesia	courtesy
qīng jiā dòng chǎn	倾家荡产	Perdere tutto il patrimonio	Losing all the assets
qū yǎ jun4 měi	曲雅俊美	Elegante e bella	Elegant and beautiful
Quánqū	蜷曲	Torcersi	To curl
rǎn rǎn shēng qǐ	冉冉升起	Rising	Rising
rè lèi shān shān	热泪潸潸	Lacrime	Tears
rè qì téng téng	热气腾腾	Caldo	Steaming

róu wěi kě rén	柔媚可人	Morbido e piacevole	Soft and pleasant
sāo sī	缫丝	Filatura di seta	Silk reeling
shàng cāng	上苍	Dio	God
shēn ān	深谙	Esperto in	Expert in
shēn guī yōu yuàn	深闺幽怨	Boudoir profondo	Deep boudoir
shén jīng shuāi ruò	神经衰弱	Nevrastenia	Neurasthenia
shěn měi	审美	Estetico	Aesthetic
shēn yín	呻吟	Gemito	Moan
shēn zī	身姿	Postura	Posture
shǐ jìn yuán jué	矢尽援绝	Senza speranze	Hopeless
shì tú	仕途	Carriera ufficiale	Official career
shǒu fù dào	守妇道	Rispettare le regole femminili	Keep women's rules
shū qíng	抒情	Lirica	Lyric
shuǎng xīn yuè mù	爽心悦目	Rinfrescante	Refreshing
sì děng	四等	Quarta classe	Fourth class
sǒng lì	耸立	Torre	Tower
tàn xī	叹息	Sospiro	Sigh
táng qǔ	螳曲	Canzone della mantide religiosa	Song of praying mantis
tǐ ān	体谙		
tòu xīn chè fèi	透心彻肺	A fondo	Thoroughly
tuí fèi	颓废	Decadenza	Decadence
tuí shì	颓势	Declino	Decline

tūn shì	吞噬	Essere ingoiati	Being swallowed
tūn tūn tǔ tǔ	吞吞吐吐	Esitante	Hesitating
wài kuài	外快	Soldi extra	Extra money
wǎn zhuǎn	婉转	Marrone screziato	Tactfully
wàng yǔ	妄语	Dire bugie	Lying
wéi shù kě guān	为数可观	Notevole	Considerable
wǔ jīn	五金	Ferramenta	Hardware
wú jū wú shù	无拘无束	Senza restrizioni	Unfettered
wù jué	觉悟	Avere coscienza di	Be aware of
wú kě wǎn huí	无可挽回	Irrecuperabile	Irretrievable
wū yǎ shí	乌雅石	Pietra Uya	Uya Stone
wū yú	屋隅	Angolo della casa	Corner of the house
wū yú	屋隅	Angolo della casa	House corner
xǐ lǐ	洗礼	Battesimo	Baptism
xǐ shuàn dǎ tài	洗涮打汰	Lavare via	Wash away
xī xiào nù mà	嘻笑怒骂	Risi e lamentele	Laughs and complaints
xiá zhǎi	狭窄	Stretto	Narrow
xiǎn huō	显豁	Esplicito	Explicit
xián xiá yǎng qì	闲暇养憩	Tempo libero	Leisure
xiāo shí	消蚀	Erosione	Erosion
xīn liè zhǒng	新劣种	Nuove specie inferiori	New inferior species
xìn shì dàn dàn	信誓旦旦	Fare una promessa	Make a promise

xìng qíng	性情	Temperamento	Temperament
xiū yǎng	修养	Coltivare	Cultivate
xué tóu	噱头	trucco	Gimmick
xún guī dǎo jǔ	循规蹈矩	Segui le regole	Follow the rules
yán jun4	严峻	Acuto	Severe
yān rán yī xiào	嫣然一笑	Sorriso	Smile
yān yān bú kuài	恹恹不快	Infelice	Unhappy
yān zhī	胭脂	Rouge	Rouge
yǎng qì xiū xiē	养憩休歇	Riposa e riposa	Rest and rest
yī luò qiān zhàng	一落千丈	Fallimento	Bankruptcy
yì qì huō dá gān dǎn xiàng zhào	义气豁达 肝胆相照	Fedele e di mentalità aperta Aiutare a vicenda	Loyal and open- minded
yì rén	逸人	Piacevole	Enjoyable
yì zhì	抑制	Bloccare	To block
yīn jiē	音节	Sillaba	Syllable
yín sòng	吟诵	Recitare	Recite
yìng ái	硬捱	Sforzarsi	To strive
yōng lǎn quǎn qiǎn	慵懶綣綣	Pigro	Lazy
yǒng xiàn chū	涌现出	Emergere	Emerge
yǒu tiáo bú wěn	有条不紊	Metodico	Methodical
yóu zuǐ huá shé	油嘴滑舌	Lingua di Glib	Glib tongue
yù bó	玉帛	Seta di giada	Jade silk
yú yuè	愉悦	Piacere	Pleasure

yuán huá	圆滑	Elegante	Sleek
yuán yīn	元音	Vocale	Vowel
yuān yuán	渊源	origine	origin
yùn jiè	蕴藉	Coinvolgimento	Involvement
yùn jiè yì rén	蕴藉逸人	Delicatezza interna	Internal delicacy
yùn tiē zì ruò	熨贴自若	Stirare liberamente	Ironing freely
yùn yù	孕育	Allevato	Bred
zào yě	躁野	Manano	Foul temper
zhá péng yǒu	轧朋友	Fare amicizia	Make friends
zhèng zhì fēng yún	政治风云	Situazione politica	Political situation
zhèng zhì jí liú	政治急流	Rapide politiche	Political rapids
zhí niù dì	执拗地	Testardamente	Stubbornly
zhōu zāo	周遭	Vicinanze	Neighborhood
zhū lián zhū lán	珠帘朱栏	Tenda di perline e recinto rosso	Bead curtain and red fence
zī yǎng xūn zuì	滋养醺醉	Nutri l'intossicazione	Nourish intoxication
zú pǔ	族谱	Genealogia	Genealogy

Bibliografia e Sitografia

BADINI, Giulio, “CINA, DOVE NASCE LA PIU’ ANTICA CIVILTA’”, *Viaggilife*.

URL: <https://www.viaggilife.com/cina-dove-nasce-la-piu-antica-civilta/> (06/09/2020)

BADINI, Giulio, “Cina, un tour fra Pechino, Xian e Shanghai”, *Viaggilife*.

URL: <https://www.viaggilife.com/cina-un-tour-fra-pechino-xian-e-shanghai/> (06/09/2020)

“Cenni storici di Pechino”, *CRI*.

URL: <http://italian.cri.cn/Panorama/Viaggiare/CHINA/Pechino/Pechino.htm> (consultato il 06/09/2020)

“Cina”, *Il Viaggiatore Magazine*.

URL: <https://www.ilviaggiatore-magazine.it/luoghi-viaggi/cina-classica-storia-arte-paesaggio/?print=print> (06/09/2020)

Civitatis ShangHai, “Storia di Shanghai”.

URL: <https://www.scoprishanghai.com/storia> (consultato il 06/09/2020)

COMPTON Nick, “Cultural Divide in China”, (articolo in linea), *Beijing Review*, 2013.

URL: http://www.bjreview.com.cn/eye/txt/2013-04/27/content_537990.htm (consultato il 26/08/2020)

CULZEL, Elisabetta, “Cina: coltivare riso o grano determina le differenze culturali tra nord e sud”, (articolo in linea), *Corriere della sera*, 15/05/2014.

URL: https://www.corriere.it/scienze/14_maggio_14/cina-coltivare-riso-o-grano-determina-differenze-culturali-nord-sud-85d7b3f8-db80-11e3-998e-bb303caaf6c1.shtml (consultato il 26/08/2020)

DAMIANI, Matteredo, Storia di Shang Hai, *Cina Oggi*, 2009.

URL: <https://cinaoggi.it/2009/10/06/storia-di-shanghai/> (consultato il 06/09/2020)

“Duqu ge” da sha changmingji “读曲歌·打杀长鸣鸡”, 百度百科.

URL:

<https://baike.baidu.com/item/%E8%AF%BB%E6%9B%B2%E6%AD%8C%C2%B7%E6%89%93%E6%9D%80%E9%95%BF%E9%B8%A3%E9%B8%A1/18850995?fr=aladdin>

(consultato il 01/09/2020)

“Du linyutang de Wuguo yu wu min zhi nanfang yu beifang” “读林语堂的《吾国与吾民》之南方与北方”, *Sina Blog*, 2007.

URL: http://blog.sina.com.cn/s/blog_493e407e01000cfs.html (consultato il 04/09/2020)

“Duqu ge – Nanchao lefu mingge’ yuanwen yu shangxi” 《读曲歌·南朝乐府民歌》原文与赏析, 网络转载, 2019.

URL: <https://www.pinshiwen.com/gsdq/jdgs/2019050825558.html> (consultato il 01/09/2020)

“Feng chui cao di jian niu yang” quan shi de yisi ji fanyixinshang “风吹草低见牛羊” 全诗的意思及翻译赏析, 百度文库, 2019.

URL: <https://wenku.baidu.com/view/8fe1b4608ad63186bceb19e8b8f67c1cfad6ee9b.html>

(consultato il 01/09/2020)

GRASSI, Martino, “La Cina nel Milione: un fascino che dura mille anni”, *Cina in Italia*, 2019.

URL: <https://cinainitalia.com/2019/05/07/il-milione-marco-polo/> (06/09/2020)

“Huihuo langfei” “挥霍浪费罪”, *Baidu*.

URL: <https://baike.baidu.com/item/%E6%8C%A5%E9%9C%8D%E6%B5%AA%E8%B4%B9%E7%BD%AA/4025145?fr=aladdin> (consultato il 09/09/2020)

Hubeirende biaoqian “Tianshang jiutouniao, dixia wu bei lao”, yuanlai you xie shenme jiangjiu “湖北人的标签, “天上九头鸟, 地上湖北佬”, 原来有这些讲究”, *Baidu*, 2019.

URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1623260213568905568&wfr=spider&for=pc>

(consultato il 08/09/2020)

“Kudie hanniang” “哭爹喊娘”, 国学大师。

URL: <http://www.guoxuedashi.com/diangu/94867c/> (consultato il 09/09/2020)

“Qu beifangnvren huo nanfangnvren danglaopo, daodiyou shenme butong”“娶北方女人或南方女人当老婆，到底有什么不同？大概有这 3 种”，*Baidu*, 2019.

URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1648550327985313536&wfr=spider&for=pc>
(consultato il 03/09/2020)

“Langyawang ge ci” Xin mai wuchidao“琅琊王歌辞·新买五尺刀” *baidu baike*.

URL: <https://baike.baidu.com/item/%E7%90%85%E7%90%8A%E7%8E%8B%E6%AD%8C%E8%BE%9E%C2%B7%E6%96%B0%E4%B9%B0%E4%BA%94%E5%B0%BA%E5%88%80/18854761?fr=aladdin> (consultato il 02/09/2020)

LI Shuguo 李淑国, “Weiren Maozedongchilaojiao de chuanqi: “buchilajiao bugeming””“伟人毛泽东吃辣椒的传奇: “不吃辣椒不革命””, (articolo online), *China News*, 2003.

URL: <http://www.chinanews.com/n/2003-12-26/26/385382.html> (consultato il 05/09/2020)

LU Xun 鲁迅 e altri autori, *Beiren yu Nanren* 北人与南人, Beijing, Zhongguo renshi chubanshe, 2009

“Luxun zhawen Beiren yu nanren yuanwenyushangxin”“鲁迅杂文《北人与南人》原文与赏析”, articolo online, 2019.

URL: <https://www.pinshiwen.com/gsdq/lxzp/20190705133122.html> (consultato il 04/09/2020)

MEZZETTI, Fernando, “Shangai, storia e leggenda”, *Dissensi & Discordante*.

URL: <https://dissensiediscordanze.com/2014/04/shangai-storia-e-leggenda/> (consultato il 06/09/2020)

Mo suo “摩挲”, *baidu baike*.

URL: <https://baike.baidu.com/item/%E6%91%A9%E6%8C%B2/10489916?fr=aladdin>
(consultato il 02/09/2020)

NASO, Domenico, “Filippo di Edimburgo, le sue quindici gaffe più imbarazzanti”, (articolo in linea), *il fatto quotidiano*, 4/05/2017.

URL: <https://www.ilfattoquotidiano.it/2017/05/04/filippo-di-edimburgo-le-sue-quindici-gaffe-piu-imbarazzanti/3562188/4/#:~:text=Durante%20un%20incontro%20del%20WWF,1984.>

(consultato il 05/09/2020)

PARISI, Sabrina, “Le 10 particolarità sulla geografia della Cina”, (articolo in linea), *China Highlights*, 2018.

URL: <https://www.viaggio-in-cina.it/guidaturistica/la-cina-in-breve/particolarita-geografia-cina.htm> (consultato il 30/08/2020)

PROSPETTIVA, Marxista, “LO SQUILIBRIO NORD SUD NELLA STORIA CINESE”, (articolo in linea), *Prospettiva Marxista*, marzo 2009.

URL: http://www.prospettivamarxista.org/Articoli/Art54_marzo2009.pdf (consultato il 26/08/2020)

“Scheda Chengyu : Chi zhi yi bi 嗤之以鼻”, *infocina.net*

URL: <https://www.infocina.net/chengyu/dizionario/scheda.html?q=%E5%97%A4%E4%B9%8B%E4%BB%A5%E9%BC%BB> (consultato il 09/09/2020)

Scheda Chengyu : Gandan xiangzhao 肝胆相照, *infocina.net*. URL:

<https://www.infocina.net/chengyu/dizionario/scheda/7997.html> (consultato il 09/09/2020)

“Shanghai: la storia della città più popolosa del mondo.”, *Cina in Italia*, 2019.

URL: <https://cinainitalia.com/2019/01/18/shanghai/> (06/09/2020)

“Shanghai”, *sapere.it*.

URL: <https://www.sapere.it/enciclopedia/Shanghai.html> (consultato il 06/09/2020)

“Shanghai shi zenyang xingcyhengde? Lishishangjinglile zenyangde bianqian” “上海是怎样形成的? 历史上经历了怎样的变迁” *baidu*, 2019.

URL: <http://baijiahao.baidu.com/s?id=1648256755505006483&wfr=spider&for=pc>

(consultato il 06/09/2020)

“Sixiang suibizuo jia Aiyun: yige nvren de qianxishenjing jinjingouzhu bolatuming” “思想随笔作家艾云：一个用女人的纤细神经紧紧勾住柏拉图命”，金羊网-新快报, 2012.

URL: <http://news.sina.com.cn/o/2012-11-15/021925582318.shtml> (consultato il 04/09/2020)

“Storia di Pechino”, *Civitas Pechino*.

URL: <https://www.scopripechino.com/storia> (consultato il 06/09/2020)

“Storia di Pechino”, *Chine-culture.com*.

URL: <http://www.chine-culture.com/it/Viaggio-in-Cina/Pechino/storia.php> (consultato il 06/09/2020)

TRAVEL for business, “Cina, una nazione con profonde differenze”, (articolo in linea), *Travel for business*, 2017.

URL: <https://www.travelforbusiness.it/2017/05/02/cina-nazione-profonde-differenze/> (consultato il 30/08/2020)

“Traduttore Italiano-Napoletano”

URL: <http://www.napoletano.info/italiano-napoletano.asp> (consultato il 03/09/2020)

“Tianshang jiutouniao, dixia wu bei lao” shi shenme yisi, ni zenmekan? “天上九头鸟，地下湖北佬” 是什么意思，你怎么看？, *Baidu*, 2019.

URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1621900658435169797&wfr=spider&for=pc> (consultato il 08/09/2020)

“Tianshang jiutouniao, dixia wu bei lao” shi haohua haishi huaihuane? “天上九头鸟，地下湖北佬”，是好话还是坏话呢？, *Sohu*, 2017.

URL: https://www.sohu.com/a/191765883_685404 (consultato il 08/09/2020)

TRECCANI, “Shanghai”, *Dizionario di Storia*, 2011.

URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/shanghai_%28Dizionario-di-Storia%29/ (consultato il 06/09/2020)

Tu she wu ren xing, 途涩无人行, 网络转载, 2019.

URL: <https://www.pinshiwen.com/gsdq/gushige/2019051545811.html> (consultato il 01/09/2020)

“Vocabolario Veneto-Italiano”

URL: <https://www.dialetto-veneto.it/Vocabolario-italian.htm> (consultato il 03/09/2020)

WANG mumu 王木木, “cong yichang wuhuikaishi Lihongzhang chaozhasuishi ruhe fengmi quan meiguode” “从一场误会开始 李鸿章炒杂碎是如何风靡全美国的”, (articolo in linea), *Zhejiang News*, 2016.

URL: <https://zj.zjol.com.cn/news/372098.html> (consultato il 05/09/2020)

YANG Jiong 杨炯, “Wutangbuxing-huaincai” “无汤不行-话闽菜”, (articolo online), *Zhonglaonian baojian*, 2013.

URL: <https://wenku.baidu.com/view/10179be33186bceb18e8bb02.html> (consultato il 05/09/2020)

YU Feiyu 鱼非鱼, “Ni ru he dui bi beijing he shanghai?” 你如何对比北京和上海?, (articolo in linea), *zhihu*, 2018.

URL: <https://www.zhihu.com/question/21727056> (consultato il 23/08/2020)

ZHANG, Giulia, “Storia di Pechino: capitale antica e moderna”, *China Highlights*, 2018.

URL: <https://www.viaggio-in-cina.it/pechino/storia.htm#:~:text=Storia%20di%20Pechino%3A%20capitale%20antica%20e%20moderna&text=Pechino%20ha%20una%20storia%20di,potenti%20della%20storia%20de Il'Impero>. (consultato il 06/09/2020)

“Zheyangliugeci wushouzhushanxin” “折杨柳歌辞五首赏析”, 古诗文。

URL: <http://www.ywzj08.com/wenzhang/4804.html> (consultato il 02/09/2020)

“Zheyangliugeci wushouzhuyi” “折杨柳歌辞五首注释”, 古诗文。

URL: <http://www.ywzj08.com/wenzhang/3249.html> (consultato il 02/09/2020)

“Ziqi” “梓漆”, 百度汉语。

URL:

<https://hanyu.baidu.com/zici/s?wd=%E6%A2%93%E6%BC%86&query=%E6%A2%93%E6%BC%86&srcid=28232&from=kg0> (consultato il 09/09/2020)

Ziye sishige, tu she wu ren xing 子夜四时歌 • 涂涩无人行, 百度百科.

URL:

<https://baike.baidu.com/item/%E5%AD%90%E5%A4%9C%E5%9B%9B%E6%97%B6%E6%AD%8C%C2%B7%E6%B6%82%E6%B6%A9%E6%97%A0%E4%BA%BA%E8%A1%8C/22212277?fr=aladdin> (consultato il 01/09/2020)